



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Members of Parliament
Retiring Allowances Act

Loi sur les allocations de
retraite des
parlementaires

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to provide retiring allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament [Pre 2001, c. 20]			Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement [Avant 2001, ch. 20]	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	ELECTION TO CONTINUE OR COME UNDER ACT	4		CHOIX RELATIF À L'ADHÉSION	4
2.1	Continuing under Act	4	2.1	Continuation des cotisations	4
2.2	Application of Act to members making election	5	2.2	Application de la loi aux parlementaires exerçant leur choix	5
2.3	Application of Act to members not making election	5	2.3	Application de la loi aux parlementaires qui n'ont pas exercé leur choix	5
2.4	Application of Act to members not making election who become members again	6	2.4	Retour au régime	6
2.5	Application of Act to members not making election who were vested	6	2.5	Retrait et droits antérieurs	6
2.6	Election to come under Act	6	2.6	Choix relatif à l'adhésion	6
	ACCOUNT CONTINUED	7		PROROGATION DU COMPTE	7
3	Members of Parliament Retiring Allowances Account continued	7	3	Prorogation	7
	PART I			PARTIE I	
	MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES	8		ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES	8
	INTERPRETATION	8		APPLICATION	8
4	Credits to Account	8	4	Crédit du compte d'allocations	8
5	Amounts credited to Account	8	5	Crédits annuels	8
6	Amounts to be initially credited	9	6	Crédits initiaux	9
7	Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated	9	7	Estimation du déficit au 1er janvier 1992	9
8	Amounts to be credited on basis of valuation report	10	8	Crédits suivant le rapport d'évaluation	10
	CONTRIBUTIONS	10		COTISATIONS	10
9	Contributions	10	9	Cotisations obligatoires	10
10	Election to contribute in respect of previous sessions	11	10	Choix de cotiser pour une session antérieure	11
11	Contributions in respect of previous sessions	13	11	Cotisations pour une session antérieure	13
12	Limits on contributions	16	12	Limitation	16

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

Section	Page	Article	Page
	36		36
	36		36
35	36	35	36
36	36	36	36
37	38	37	38
37.1	41	37.1	41
	42		42
38	42	38	42
39	42	39	42
	42		42
40	42	40	42
41	43	41	43
42	44	42	44
43	44	43	44
44	45	44	45
45	45	45	45
46	45	46	45
	45		45
	45		45
47	45	47	45
48	45	48	45
49	46	49	46
	47		47
	47		47
50	47	50	47
	48		48
51	48	51	48
52	48	52	48
53	48	53	48
54	48	54	48
55	49	55	49

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
PART V		PARTIE V	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	49		49
56	49	56	49
			49
57	50	57	50
58	50	58	50
59	51	59	51
59.1	51	59.1	51
60	53	60	53
61	54	61	54
62	54	62	54
			54
63	54	63	54
63.1	55	63.1	55
			55
64	55	64	55
65	58	65	58
66	58	66	58
67	58	67	58
			58
RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES	
	60		60



An Act to provide retiring allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament [Pre 2001, c. 20]

Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement [Avant 2001, ch. 20]

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

R.S., c. M-10, s. 1.

1. *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

S.R., ch. M-10, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In Parts I to V,

“annual allowance” means an annual allowance payable to a member pursuant to section 62 of the *Parliament of Canada Act* or payable to a member pursuant to an appropriation Act as Deputy Chairman or Assistant Deputy Chairman of a committee;

“annual allowance”
« indemnité annuelle »

“average annual sessional indemnity”, with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any five year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years;

“average annual sessional indemnity”
« moyenne annuelle de l’indemnité de session »

“child” means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — a member or former member who

“child”
« enfant »

(a) is less than eighteen years of age, or

(b) is eighteen years of age or older but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university within the meaning provided for that expression by the regulations, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later;

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux parties I à V.

« compte d’allocations » Le compte d’allocations de retraite des parlementaires prorogé par l’article 3.

« compte d’allocations »
“Retiring Allowances Account”

« compte de convention » Le compte de convention de retraite des parlementaires visé à l’article 27.

« compte de convention »
“Compensation Arrangements Account”

« enfant » L’enfant, le beau-fils ou la belle-fille du parlementaire — actuel ou ancien —, ou la personne adoptée légalement ou de fait par lui qui, selon le cas :

« enfant »
“child”

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université au sens des règlements, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s’il est postérieur à cette date, depuis le décès du parlementaire.

« gains maximums » Pour une ou plusieurs sessions d’une année civile et à l’égard d’un parlementaire, le montant pris en compte pour l’acquisition de prestations au cours de cette année dans le cadre d’un régime de pension agréé suivant la *Loi de l’impôt sur le revenu*, et calculé

« gains maximums »
“earnings limit”

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

<p>“Compensation Arrangements Account” « <i>compte de convention</i> »</p>	<p>“Compensation Arrangements Account” means the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account established by section 27;</p>	<p>en divisant le plafond des prestations déterminées pour cette année par 0,02.</p>	<p>« indemnité annuelle » “<i>annual allowance</i>”</p>
<p>“defined benefit limit” « <i>plafond des prestations déterminées</i> »</p>	<p>“defined benefit limit” means (a) in respect of a calendar year before 1995, \$1,722.22, and (b) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, the amount prescribed;</p>	<p>« indemnité annuelle » Indemnité annuelle payable à un parlementaire au titre de l’article 62 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ou, en qualité de vice-président ou vice-président adjoint de comité, au titre d’une loi de crédits fédérale.</p>	<p>« indemnité de session » “<i>sessional indemnity</i>”</p>
<p>“earnings limit” « <i>gains maximums</i> »</p>	<p>“earnings limit”, in relation to a member in respect of one or more sessions in any calendar year, means the amount in respect of which benefits may be accrued during that calendar year for the purposes of a registered pension plan within the meaning of the <i>Income Tax Act</i>, determined by dividing the defined benefit limit in respect of that calendar year by 0.02;</p>	<p>« indemnité de session » a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 et du paragraphe 63(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>; b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 exclus :</p>	<p>« indemnité de session » “<i>sessional indemnity</i>”</p>
<p>“former Act” « <i>version antérieure</i> »</p>	<p>“former Act” means this Act as it read on December 31, 1991;</p>	<p>(i) s’il s’agit d’un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>,</p>	<p>« indemnité de session » “<i>sessional indemnity</i>”</p>
<p>“joint and survivor benefit” « <i>pension de réversion</i> »</p>	<p>“joint and survivor benefit”, in relation to a former member, means a benefit that is an annuity and that continues until the death of the former member or of the former member’s spouse, whichever occurs later;</p>	<p>(ii) s’il s’agit d’un député, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>;</p>	<p>« indemnité de session » “<i>sessional indemnity</i>”</p>
<p>“member” « <i>parlementaire</i> »</p>	<p>“member” means a member of the Senate or House of Commons;</p>	<p>c) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p>	<p>« indemnité de session » “<i>sessional indemnity</i>”</p>
<p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p>	<p>“Minister” means the President of the Treasury Board;</p>	<p>« ministre » Le président du Conseil du Trésor.</p>	<p>« ministre » “<i>Minister</i>”</p>
<p>“prescribed” « <i>Version anglaise seulement</i> »</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>	<p>« moyenne annuelle de l’indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de six ans de service valable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service valable ainsi choisies totalisant six ans.</p>	<p>« moyenne annuelle de l’indemnité de session » “<i>average annual sessional indemnity</i>”</p>
<p>“Retiring Allowances Account” « <i>compte d’allocations</i> »</p>	<p>“Retiring Allowances Account” means the Members of Parliament Retiring Allowances Account continued by section 3;</p>	<p>« parlementaire » Sénateur ou député.</p>	<p>« parlementaire » “<i>member</i>”</p>
<p>“salary” « <i>traitement</i> »</p>	<p>“salary” means a salary payable to a member pursuant to section 4 of the <i>Salaries Act</i> or section 60 or 61 of the <i>Parliament of Canada Act</i>, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;</p>	<p>« pension de réversion » Prestation constituant une annuité et dont le service se poursuit jusqu’au décès du dernier survivant : l’ancien parlementaire ou son conjoint.</p>	<p>« pension de réversion » “<i>joint and survivor benefit</i>”</p>
<p>“session” « <i>session</i> »</p>	<p>“session” means a session of Parliament;</p>	<p>« plafond des prestations déterminées »</p>	<p>« plafond des prestations déterminées » “<i>defined benefit limit</i>”</p>
<p>“sessional indemnity” « <i>indemnité de session</i> »</p>	<p>“sessional indemnity” means (a) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member</p>	<p>a) Pour une année civile antérieure à 1995, 1 722,22 \$;</p>	<p>« plafond des prestations déterminées » “<i>defined benefit limit</i>”</p>

under section 55 and subsection 63(3) of the *Parliament of Canada Act*,

(b) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974,

(i) in the case of a member of the Senate, five sixths of the allowance payable to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*, and

(ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowance payable to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*, and

(c) in relation to a period after July 7, 1974, the allowance payable to a member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*;

“survivor”
« *survivant* »

“survivor”, in relation to a member or former member, means

(a) a person who was married

(i) in the case of a member or former member, to the member or former member immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former member, to the former member immediately before the time when he or she ceased to be a member, or

(b) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) in the case of a member or former member, with the member or former member for at least one year immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former member, with the former member before he or she ceased to be a member.

Calculation of average annual sessional indemnity

(2) For the purposes of calculating the average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member is, by virtue of paragraph 12(1)(b) or (c) or 34(1)(b), prohibited from contributing in respect of the sessional indemnity payable to the member is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that member.

Application of Parts I to V to members of Senate

(3) For the purposes of Parts I to V, except section 58, a “member of the Senate” or a “Senator” means a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965.

b) pour toute année civile à compter de 1995, le montant prévu par règlement.

« session » Session du Parlement.

« session »
“*session*”

« survivant » Personne qui, selon le cas :

« survivant »
“*survivor*”

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) à un ancien parlementaire au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire;

b) établit qu’elle cohabitait dans une union de type conjugal :

(i) depuis au moins un an, avec un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien parlementaire au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire.

« traitement » Traitement payable à un parlementaire au titre des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, des articles 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d’État ou de ministre sans portefeuille, au titre d’une loi de crédits fédérale.

« traitement »
“*salary*”

« version antérieure » La présente loi dans sa version au 31 décembre 1991.

« version antérieure »
“*former Act*”

(2) Pour le calcul de la moyenne annuelle de l’indemnité de session d’un parlementaire, toute période pendant laquelle, suivant les alinéas 12(1)(b) ou c) ou 34(1)(b), il n’est pas prélevé de cotisations à l’égard de son indemnité de session est réputée être une période de service validable à son crédit.

Calcul de la moyenne annuelle de l’indemnité de session

(3) Les parties I à V, sauf l’article 58, ne s’appliquent qu’aux sénateurs nommés après le 1^{er} juin 1965.

Application des parties I à V aux sénateurs

Ceasing to be member	<p>(4) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and</p> <p>(b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House ceases to be a member on the day on which the general election next following the dissolution is held, unless that person is</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) summoned to the Senate before that general election, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) elected as a member at that general election.</p>	<p>(4) Pour l'application de la présente loi, les députés conservent leur qualité de parlementaire à la dissolution de la Chambre des communes, mais la perdent, sauf nomination dans l'intervalle au Sénat, à la date des élections générales suivantes s'ils ne sont pas réélus.</p>	Application générale aux parlementaires
When allowances payable	<p>(5) For greater certainty, every allowance, other than a withdrawal allowance, payable to a person under this Act is an annuity that begins to be payable to the person immediately on that person becoming entitled to the allowance.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 2; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 1; 1999, c. 34, s. 224; 2000, c. 12, s. 176.</p>	<p>(5) En tout état de cause, toute allocation payable au titre de la présente loi, à l'exception de l'allocation de retrait constitue une annuité versée à compter de la date où l'intéressé y a droit.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 2; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 1; 1999, ch. 34, art. 224; 2000, ch. 12, art. 176.</p>	Idem
ELECTION TO CONTINUE OR COME UNDER ACT		CHOIX RELATIF À L'ADHÉSION	
Continuing under Act	<p>2.1 (1) A member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament who is contributing under subsection 9(1) or (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) or (3), 33(1) or (2) or 34(2) or section 47 on the coming into force of this section may, within sixty days after the day on which this section comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to continue to contribute under all those provisions under which the member is contributing at the time of the election.</p>	<p>2.1 (1) Le député en poste au cours de la trente-cinquième législature et qui cotise au titre des paragraphes 9(1) ou (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) ou (3), 33(1) ou (2) ou 34(2) ou de l'article 47 à l'entrée en vigueur du présent article peut, dans les soixante jours suivant la date de cette entrée en vigueur, choisir de continuer de cotiser, suivant le paragraphe 56(2), au titre des dispositions qui lui sont applicables au moment du choix.</p>	Continuation des cotisations
Coming under Act	<p>(2) A person who, after the coming into force of this section, becomes a member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament may, within sixty days after the first day on which that House is sitting after that person becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute, from the day on which the person becomes a member, under such of subsections 9(1) and (2), 12(2), 31(1), (2) and (3) and 34(2) and section 47 as are otherwise applicable to the person.</p>	<p>(2) La personne qui devient député après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de la trente-cinquième législature peut, dans les soixante jours suivant le premier jour de séance de la Chambre des communes qui suit son élection, choisir, suivant le paragraphe 56(2), de cotiser à compter de la date de celle-ci, au titre de celles des dispositions suivantes qui lui sont applicables : les paragraphes 9(1) et (2), 12(2), 31(1), (2) et (3) et 34(2) et l'article 47.</p>	Début des cotisations
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a person who was entitled to make an election under subsection (1) and did not do so.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui avait le droit d'exercer le choix prévu au paragraphe (1) et ne l'a pas fait.</p>	Exception

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

Irrevocable	(4) An election under this section is irrevocable.	(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.	Irrévocabilité
Deemed election	(5) For the purposes of this Act, (a) a member who, being entitled to make an election under subsection (1), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to continue to contribute under all those provisions under which the member was contributing at that time; and (b) a person who, being entitled to make an election under subsection (2), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to contribute under such of the provisions of this Act as would otherwise be applicable to the person.	(5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi : a) le parlementaire qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (1) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, de continuer de cotiser au titre des dispositions qui lui étaient applicables à ce moment; b) la personne qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (2) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputée avoir choisi, immédiatement avant son décès, de cotiser au titre des dispositions qui lui auraient été applicables.	Présomption d'exercice du choix
Application of Act to members making election	1995, c. 30, s. 2. 2.2 This Act continues to apply to a member who makes an election under section 2.1. 1995, c. 30, s. 2.	1995, ch. 30, art. 2. 2.2 La présente loi continue de s'appliquer aux parlementaires qui ont exercé l'un des choix prévus à l'article 2.1. 1995, ch. 30, art. 2.	Application de la loi aux parlementaires exerçant leur choix
Application of Act to members not making election	2.3 (1) Subject to this section and sections 2.4 and 2.5, this Act ceases to apply to a member who, being entitled to make an election under section 2.1, does not do so.	2.3 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 2.4 et 2.5, la présente loi cesse de s'appliquer au parlementaire qui avait le droit d'exercer l'un des choix prévus à l'article 2.1 et ne l'a pas fait.	Application de la loi aux parlementaires qui n'ont pas exercé leur choix
Withdrawal allowance	(2) There shall be paid to a member referred to in subsection (1) a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of (a) the total amount of the contributions that the member has paid under this Act and Parts I, III and IV of the former Act, and (b) the interest on those contributions that the member has paid under section 11 or paragraph 33(1)(c) or (2)(d) of this Act or under section 23 of the former Act.	(2) Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire visé au paragraphe (1) une indemnité de retrait égale au total des éléments suivants : a) les cotisations qu'il a versées au titre de la présente loi et des parties I, III et IV de la version antérieure; b) l'intérêt qu'il a versé sur ces cotisations au titre de l'article 11 ou des alinéas 33(1)c) ou (2)b) de la présente loi ou de l'article 23 de la version antérieure.	Indemnité de retrait
Reduction	(3) The withdrawal allowance payable to a member who was a member for six or more years before October 25, 1993 shall be reduced by the amount of the contributions, and the interest thereon, that the member has paid in respect of pensionable service as a member before that date.	(3) L'indemnité de retrait payable au parlementaire qui avait eu cette qualité pendant au moins six ans au 25 octobre 1993 est réduite du montant des cotisations — et des intérêts afférents — que celui-ci a versées à l'égard de la période de service validable — attribuable à sa qualité de parlementaire — antérieure à cette date.	Réduction
Interest	(4) Interest shall be paid on the amount of the withdrawal allowance and shall be calculated in accordance with subsection 63(2) as if a	(4) Les intérêts à verser sur l'indemnité de retrait sont calculés selon les modalités prévues au paragraphe 63(2) comme si les alinéas (2)a)	Intérêts

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

reference to paragraphs (2)(a) and (b) were included in paragraph 63(2)(a) and as if the references in that subsection to “the year in which the person ceased to be a member” were references to “the year in which the allowance became payable”.

1995, c. 30, s. 2.

Application of Act to members not making election who become members again

2.4 (1) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection 2.3(1) who ceases to be a member and subsequently becomes a member in the thirty-sixth or any subsequent Parliament.

(2) [Repealed, 1998, c. 23, s. 9]

1995, c. 30, s. 2; 1998, c. 23, s. 9.

Application of Act to members not making election who were vested

2.5 (1) Section 11, subsection 12(3), sections 13, 16, 17, 19 to 26, 33, 35 to 37, 39 to 46 and 48 to 55, subsection 56(2) and sections 57 to 63 of this Act and section 23 of the former Act continue to apply, with such modifications as the circumstances require, to a member referred to in subsection 2.3(1) who was a member for six or more years before October 25, 1993.

(2) For the purposes of applying the provisions referred to in subsection (1), the member is deemed to have received no sessional indemnity for any period after October 24, 1993.

1995, c. 30, s. 2.

Presumption

2.6 (1) A member of the House of Commons who was entitled to make an election under section 2.1 and who did not do so may, within 90 days after the day this section comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to have this Act recommence to apply to the member.

Election to come under Act

(2) Subsection (1) applies only in respect of members of the House of Commons who serve continuously in that capacity from the day this section comes into force until the day they make their election.

Application

(3) An election under subsection (1) is irrevocable.

Irrevocable

(4) This Act is deemed to apply to a member of the House of Commons who makes an election under subsection (1) as if it had always applied to the member.

Application of Act deemed to be continuous

et b) étaient mentionnés à l’alinéa 63(2)a), la mention de l’année où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire valant mention de l’année où l’indemnité devient payable.

1995, ch. 30, art. 2.

2.4 (1) La présente loi s’applique de nouveau au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui perd sa qualité de parlementaire et l’acquiert de nouveau au cours de la trente-sixième législature ou d’une législature ultérieure.

Retour au régime

(2) [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 9]

1995, ch. 30, art. 2; 1998, ch. 23, art. 9.

2.5 (1) L’article 11, le paragraphe 12(3), les articles 13, 16, 17, 19 à 26, 33, 35 à 37, 39 à 46 et 48 à 55, le paragraphe 56(2) et les articles 57 à 63 de la présente loi et l’article 23 de la version antérieure continuent de s’appliquer, avec les adaptations nécessaires, au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui avait eu la qualité de parlementaire pendant au moins six ans au 25 octobre 1993.

Retrait et droits antérieurs

(2) Pour l’application des dispositions mentionnées au paragraphe (1), le parlementaire est réputé n’avoir reçu aucune indemnité de session après le 24 octobre 1993.

Présomption

1995, ch. 30, art. 2.

2.6 (1) Le député en poste qui avait le droit d’exercer le choix prévu à l’article 2.1 et ne l’a pas fait peut, dans les 90 jours qui suivent l’entrée en vigueur du présent article, choisir de se soumettre de nouveau à l’application de la présente loi.

Choix relatif à l’adhésion

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique qu’au député en poste au moment de l’entrée en vigueur du présent article et qui le demeure jusqu’au moment d’exercer son choix.

Applicabilité

(3) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable.

Irrévocabilité

(4) La présente loi continue de s’appliquer au député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1), comme si elle lui avait toujours été applicable.

Application continue de la loi

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

Repayment of withdrawal allowance and payment of contributions	<p>(5) A member of the House of Commons who makes an election under subsection (1) shall, within 90 days after making the election, pay into the Consolidated Revenue Fund, in a lump sum, an amount equal to</p> <p>(a) the withdrawal allowance paid to the member under subsection 2.3(2);</p> <p>(b) any interest on the withdrawal allowance paid to the member under subsection 2.3(4); and</p> <p>(c) the contributions that the member would have made had the Act not ceased to apply to the member.</p>	<p>(5) Le député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1) verse au Trésor, dans les 90 jours suivant la date de son choix, une somme forfaitaire correspondant au total de ce qui suit :</p> <p>a) l'indemnité de retrait versée au député aux termes du paragraphe 2.3(2);</p> <p>b) les intérêts versés au député aux termes du paragraphe 2.3(4);</p> <p>c) les contributions qu'il aurait versées si la présente loi n'avait pas cessé de s'appliquer à lui.</p>	Remboursement de l'indemnité de retrait et versement des contributions
Crediting to accounts	<p>(6) The amount paid under subsection (5) shall be credited to the Retiring Allowances Account and the Compensation Arrangements Account in the appropriate amounts.</p>	<p>(6) La somme versée aux termes du paragraphe (5) est portée au crédit du compte d'allocations et du compte de convention, selon les proportions.</p>	Crédit aux comptes
Deemed contributions	<p>(7) The portion of the amount paid under subsection (5) in respect of the withdrawal allowance mentioned in paragraph (5)(a) and the contributions mentioned in paragraph (5)(c) are for all purposes deemed to be contributions made by the member.</p>	<p>(7) La partie de la somme forfaitaire versée en application des alinéas (5)a) et c) est réputée être une contribution versée par le député.</p>	Contribution réputée
Non-payment cancels election	<p>(8) An election under subsection (1) is deemed not to have been made if the amount required to be paid under subsection (5) is not paid in the time provided, but subsection 57(2) applies if the member who made the election dies before the time expires.</p> <p>1998, c. 23, s. 10.</p>	<p>(8) Le choix prévu au paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été fait si la somme à verser aux termes du paragraphe (5) n'est pas versée dans le délai imparti. Le paragraphe 57(2) s'applique si le député qui a exercé le choix décède avant l'expiration du délai.</p> <p>1998, ch. 23, art. 10.</p>	Choix annulé en cas de non-paiement

ACCOUNT CONTINUED

Members of Parliament Retiring Allowances Account continued	<p>3. (1) The Members of Parliament Retiring Allowances Account, established in the accounts of Canada by section 4 of the former Act, is hereby continued.</p>	Prorogation
Prime Minister's contributions transferred to Compensation Arrangements Account	<p>(2) On January 1, 1992 there shall be charged to the Retiring Allowances Account and credited to the Compensation Arrangements Account such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account on that day as may reasonably be estimated to be attributable to the aggregate of</p> <p>(a) the contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 4(1)(a) of the former Act on account of contributions paid pursuant to section 18 of that Act,</p>	Transfert des cotisations du premier ministre

PROROGATION DU COMPTE

Members of Parliament Retiring Allowances Account continued	<p>3. (1) Est prorogé le compte d'allocations de retraite des parlementaires, ouvert parmi les comptes du Canada par l'article 4 de la version antérieure.</p>	Prorogation
Prime Minister's contributions transferred to Compensation Arrangements Account	<p>(2) Le 1^{er} janvier 1992 est porté au débit du compte d'allocations et au crédit du compte de convention la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, au total des éléments suivants :</p> <p>a) les cotisations versées au titre de l'article 18 de la version antérieure et portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 4(1)a) de cette version;</p>	Transfert des cotisations du premier ministre

(b) the amounts equal to those contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 5(a) of the former Act, and

(c) the interest credited pursuant to paragraph 5(c) of the former Act on such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account as may reasonably be estimated to be attributable to the amounts referred to in paragraphs (a) and (b).

R.S., 1985, c. M-5, s. 3; 1992, c. 46, s. 81.

PART I

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES

INTERPRETATION

4. (1) There shall be credited to the Retiring Allowances Account

(a) the contributions paid pursuant to subsections 9(1) and (2) and 11(1) and contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992;

(b) the interest paid in accordance with subparagraphs 11(1)(a)(ii) and (b)(v) and (vi); and

(c) the amounts referred to in section 5.

(2) All allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retiring Allowances Account.

R.S., 1985, c. M-5, s. 4; 1992, c. 46, s. 81.

5. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 4(1)(c), to be credited to the Retiring Allowances Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount equal to the total amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Retiring Allowances Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the

b) les cotisations portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 5a) de cette version;

c) les intérêts, imputés conformément à l'alinéa 5c) de cette version, sur la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, aux cotisations visées aux alinéas a) et b).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 3; 1992, ch. 46, art. 81.

PARTIE I

ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

APPLICATION

4. (1) Sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) les cotisations versées au titre des paragraphes 9(1) et (2) et 11(1), ainsi que celles versées à compter du 1^{er} janvier 1992 au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)a)(ii) et b)(v) et (vi);

c) les montants visés à l'article 5.

(2) Les allocations et les autres prestations payables au titre de la présente partie, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte d'allocations.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 4; 1992, ch. 46, art. 81.

5. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au règlement.

Credits to Account

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Retiring Allowances Account

Amounts credited to Account

Crédit du compte d'allocations

Montants portés au débit du compte

Crédits annuels

Retiring Allowances Account, calculated in accordance with the regulations.

Calculation of interest

(2) For the purpose of calculating the amount representing interest referred to in paragraph (1)(b), the amounts credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 6(a) shall be deemed to have been so credited to that Account on December 31, 1991.

R.S., 1985, c. M-5, s. 5; 1992, c. 46, s. 81.

Amounts to be initially credited

6. There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Retiring Allowances Account

(a) on January 1, 1992, the amount by which
(i) the aggregate of

(A) all amounts credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that date pursuant to Part IV of the former Act, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A)

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of former members, before that date, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after January 1, 1992, on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

R.S., 1985, c. M-5, s. 6; 1992, c. 46, s. 81.

Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated

7. (1) The Minister shall estimate the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part as of January 1, 1992.

(2) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), les montants portés au crédit du compte d'allocations suivant l'alinéa 6a) sont censés y avoir été portés le 31 décembre 1991.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 5; 1992, ch. 46, art. 81.

Calcul des intérêts

6. Sont portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires institué conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte d'allocations :

a) le 1^{er} janvier 1992, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants portés avant cette date au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à la partie IV de la version antérieure, d'une part, et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants, d'autre part,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des anciens parlementaires en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à compter de cette date, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde du compte de prestations de retraite supplémentaires qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 6; 1992, ch. 46, art. 81.

Crédits initiaux

7. (1) Le ministre effectue l'estimation du total des allocations et des autres prestations payables au 1^{er} janvier 1992 suivant la présente partie.

Estimation du déficit au 1^{er} janvier 1992

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

Deficits for pensionable service before January 1, 1992 to be amortized	<p>(2) There shall be credited to the Retiring Allowances Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (1).</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 7; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>(2) Sont portés au crédit du compte d’allocations, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu’à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 7; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Amortissement
Amounts to be credited on basis of valuation report	<p>8. Following the laying before Parliament pursuant to section 65 of any valuation report that relates to the Retiring Allowances Account, there shall be credited to that Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 8; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>8. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément à l’article 65, du rapport d’évaluation concernant le compte d’allocations, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu’à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total des allocations et des autres prestations payables en application de la présente partie, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 8; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Crédits suivant le rapport d’évaluation
CONTRIBUTIONS		COTISATIONS	
Contributions	<p>9. (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.</p>	<p>9. (1) Les parlementaires cotisent au compte d’allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.</p>	Cotisations obligatoires
Contributions	<p>[*](1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on the date this subsection comes into force, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not elect shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.</p> <p>[*] [Note: Subsection 9(1.1) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]</p>	<p>[*](1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les parlementaires qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l’ont pas fait cotisent, à compter de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au compte d’allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.</p> <p>[*] [Note: Paragraphe 9(1.1) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]</p>	Cotisations obligatoires
Application of Act deemed to be continuous	<p>[*](1.2) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection (1.1) as of the day on which this subsection comes into force and is deemed to apply to the member as if it had always applied to the member.</p> <p>[*] [Note: Subsection 9(1.2) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]</p>	<p>[*](1.2) La présente loi recommence à s’appliquer au député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1.1) à compter de l’entrée en vigueur du présent paragraphe et est réputée s’appliquer à lui comme si elle lui avait toujours été applicable.</p> <p>[*] [Note: Paragraphe 9(1.2) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]</p>	Application continue de la loi
Additional contributions	<p>(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the mem-</p>	<p>(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent en sus au compte d’allocations par rete-</p>	Cotisations supplémentaires

ber elects in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance

(a) not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 31(2), or

(b) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection,

by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Maximum contribution

(3) Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under subsection (2) on the excess amount.

Non-application of maximum contribution rule

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 12(1)(b) from contributing on any amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

R.S., 1985, c. M-5, s. 9; 1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 27, s. 3.

Election to contribute in respect of previous sessions

10. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of any previous session during which that person was a member.

nue au taux de quatre pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 31(2) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

(3) Cependant, il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile :

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

Cotisations maximales

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 12(1)b), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 9; 1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 27, art. 3.

Exclusion

10. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte d'allocations pour toute session antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

Choix de cotiser pour une session antérieure

Election to contribute in respect of previous period	<p>*(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 9(1.1) may, within one year after the day on which this subsection comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).</p> <p>* [Note: Subsection 10(1.1) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]</p>	<p>*(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 9(1.1) peut, conformément au paragraphe 56(2), dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir de cotiser au compte d'allocations pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).</p> <p>* [Note: Paragraphe 10(1.1) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]</p>	<p>Choix de cotiser pour une période antérieure</p>
Election for both plans	<p>(2) No election shall be made by a person under subsection (1) on or after January 1, 1992 in respect of any previous session unless the person makes an election in respect of that session at the same time to contribute under Part II to the Compensation Arrangements Account.</p>	<p>(2) Le parlementaire qui exerce son choix à compter du 1^{er} janvier 1992 doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte de convention visé à la partie II.</p>	<p>Obligation de cotiser à deux régimes</p>
Election for both plans	<p>(2.1) No election shall be made by a member under subsection (1.1) unless the member makes an election at the same time to contribute in respect of the same period under Part II to the Compensation Arrangements Account.</p>	<p>(2.1) Le parlementaire qui exerce le choix visé au paragraphe (1.1) doit également choisir en même temps de cotiser, pour la période en cause, au compte de convention visé à la partie II.</p>	<p>Obligation de cotiser à deux régimes</p>
Conditions of election	<p>(3) Where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if</p> <p>(a) the person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 18 of this Act, as the case may be;</p> <p>(b) the person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so;</p> <p>*(c) the person was not a member on the day on which this paragraph came into force and was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person; or</p>	<p>(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :</p> <p>a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 18;</p> <p>b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait;</p> <p>*c) il n'avait pas qualité de député le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi;</p> <p>d) il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi</p>	<p>Autres conditions</p>

(d) the person was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under subsection (1.1).

* [Note: Paragraph 10(3)(c) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]

R.S., 1985, c. M-5, s. 10; 1992, c. 46, s. 81; 1998, c. 23, s. 11; 2000, c. 27, s. 4.

Contributions in respect of previous sessions

11. (1) Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of an election made on or after January 1, 1992,

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and

(b) in the case of an election made before January 1, 1992,

(i) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act before August 1, 1981, or a member of the Senate made an election under that subsection, a contribution equal to

(A) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act* in respect of that session if it was held before the commencement of the 26th Parliament,

(B) seven and one-half per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons, or six per cent of the amount paid to the member as a Senator, as the case may be, by

si, aux termes du paragraphe (1.1), de se soumettre à l'application de la présente loi.

* [Note: Alinéa 10(3)c) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]

L.R. (1985), ch. M-5, art. 10; 1992, ch. 46, art. 81; 1998, ch. 23, art. 11; 2000, ch. 27, art. 4.

Cotisations pour une session antérieure

11. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il exerce son choix à compter du 1^{er} janvier 1992 :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix;

b) s'il exerce son choix avant le 1^{er} janvier 1992 :

(i) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure — et ce avant le 1^{er} août 1981 dans le cas d'un député —, une cotisation représentant la différence entre la somme des montants suivants et le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de la version antérieure à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait :

(A) six pour cent de l'indemnité de session reçue suivant l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* à l'égard de cette session si elle s'est tenue avant l'ouverture de la 26^e législature,

(B) sept et demi pour cent du montant reçu en tant que député ou six pour cent du montant reçu en tant que sénateur à

way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held after the 25th Parliament, and

(C) seven and one-half per cent of the amount paid to the member by way of salary or annual allowance in respect of that session if the member, by the election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(ii) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act after August 1, 1981 and before January 1, 1992, or a member made an election under subsection 22(2) of that Act, a contribution equal to ten per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session, minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(iii) where a member made an election under subsection 21(7) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution equal to two and one-half per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(iv) where a member made an election under subsection 22(3) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution not exceeding ten per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(v) except in respect of the portion of that contribution specified in subparagraph (vi), interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that ses-

titre d'indemnité pour cette session, si elle s'est tenue postérieurement à la 25^e législature,

(C) sept et demi pour cent du montant reçu, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle, à l'égard de cette session s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) dans le cas d'un député qui a exercé un choix soit après le 1^{er} août 1981 mais avant le 1^{er} janvier 1992 au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure, soit au titre du paragraphe 22(2) de cette version, une cotisation représentant la différence entre, d'une part, dix pour cent du montant qui lui a été versé en tant que député à titre d'indemnité pour cette session et, d'autre part, le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de cette version à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait,

(iii) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 21(7) de la version antérieure, une cotisation égale à deux et demi pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(iv) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(3) de la version antérieure, une cotisation n'excédant pas dix pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(v) sauf à l'égard de la fraction de la cotisation visée au sous-alinéa (vi), les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix,

(vi) à l'égard de la fraction de cette cotisation comprise dans une indemnité de retrait versée au titre des parties I à V de la version antérieure, les intérêts, calculés au taux et selon les modalités réglementaires à compter de la date du versement de l'indemnité jusqu'à celle du choix, sur l'ensemble :

sion to the day on which the election is made, and

(vi) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid under Parts I to V of the former Act, the interest on the aggregate of

(A) that portion of the contribution, and

(B) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the payment of the withdrawal allowance was made to the day on which the election is made.

Contributions in respect of previous period

(1.1) If a member elects under subsection 10(1.1) to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of the period referred to in that subsection, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that period

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(b) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that period to the day on which the election is made.

Maximum contribution

(2) Notwithstanding clause (1)(a)(i)(B) or subparagraph (1.1)(a)(ii), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions, or in respect of a particular period, in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calen-

(A) d'une part, de cette fraction de la cotisation,

(B) d'autre part, de l'intérêt sur cette fraction de la cotisation que comprenait l'indemnité de retrait.

(1.1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour la période visée au paragraphe 10(1.1) verse au Trésor :

a) une cotisation égale à quatre pour cent :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) des montants reçus, à l'égard de cette période, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette période de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Cotisations pour une période antérieure

(2) Par dérogation à la division (1)a)(i)(B) et au sous-alinéa (1.1)a)(ii), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions ou périodes déterminées d'une année civile :

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle

Cotisations maximales

dar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 11; 1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 27, art. 5.

the member shall not, in respect of that previous session or particular period, contribute under that clause or subparagraph on the excess amount.

R.S., 1985, c. M-5, s. 11; 1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 27, s. 5.

Limits on contributions

12. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons;

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75; or

(c) after the member has reached seventy-one years of age.

Exception for one per cent

(2) A member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

Exclusions from computation of contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part and, where applicable, Parts I to V of the former Act, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid;

(b) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked; or

(c) any amount paid by way of interest.

R.S., 1985, c. M-5, s. 12; 1992, c. 46, s. 81.

12. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes;

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75;

c) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante et onze ans.

Limitation

(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie et, s'il y a lieu, les parties I à V de la version antérieure, on ne peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 12; 1992, ch. 46, art. 81.

Montants exclus du calcul

ALLOWANCES

Payment of allowances

13. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

R.S., 1985, c. M-5, s. 13; 1992, c. 46, s. 81.

Allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

14. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under subsection 21(5) or (7) of that Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person as a member, multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (2) and (3), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made under subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii) of that Act multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a member of the House of Commons under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten years,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years, and

(C) 0.02, in the case of each year thereafter, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a Senator under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.03; and

(b) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in ac-

ALLOCATIONS DE RETRAITE

Droits aux allocations

13. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à cette partie.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 13; 1992, ch. 46, art. 81.

Allocations aux anciens parlementaires

14. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1^{er} janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité a droit sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de cette version —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le total, à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service validable calculée conformément aux paragraphes (2) et (3) :

(i) du nombre d'années de service valide à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées au titre du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii) de cette version, multiplié par 0,02,

(ii) du nombre d'années de service valide à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que député au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par :

(A) 0,035, dans le cas de chacune des dix premières années,

(B) 0,03, dans le cas de chacune des dix années suivantes,

(C) 0,02, dans le cas de chaque année ultérieure,

(iii) du nombre d'années de service valide à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que sénateur au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par 0,03;

cordance with subsections (4) and (5), the number of those years multiplied by 0.05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons before August 1, 1981, and in respect of which no election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person

(a) for each \$240 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held before November 12, 1953;

(b) for each \$480 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and before April 8, 1963;

(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8, 1963, or on April 8 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months; and

(e) for each amount, equal to the greater of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any

b) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,05.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé, à l'égard de toute période de service — antérieure au 1^{er} août 1981 dans le cas d'un député — pour laquelle il n'a pas exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure, avoir une année de service validable à son crédit :

Calcul des années de service validable

a) pour chaque cotisation de 240\$ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

b) pour chaque cotisation de 480\$ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

c) pour chaque cotisation de sept et demi pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que député pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année à compter de 1963;

d) pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que sénateur pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965;

e) pour chaque cotisation — de 1 350\$ ou, si elle est supérieure, de sept et demi pour cent de son indemnité de session — qu'il a versée ou choisi de verser en tant que député, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

Idem

(3) Where any amount that a person referred to in subsection (2) has contributed or elected to contribute under Parts I and III of the former Act, in respect of any sessions referred to in paragraph (2)(a), (b), (c) or (d) or in respect of any salary or annual allowance described in paragraph (2)(e), is less than the amount set out in that paragraph, the person is deemed to have to the credit of that person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

(3) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser sous le régime des parties I et III de la version antérieure à l'égard soit de sessions visées aux alinéas (2)a), b), c) ou d), soit de tout traitement ou de toute indemnité annuelle visés à l'alinéa (2)e), est inférieure au montant indiqué à l'alinéa applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué à cet alinéa.

Idem

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after July 31, 1981 and before 1992, or any period in respect of which an election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service postérieure au 31 juillet 1981 et antérieure à 1992 ou pour laquelle il a exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure — avoir une année de service validable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Idem

Application of subsection (3)

(5) In the application of subsection (4), the deeming provision of subsection (3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la présomption du paragraphe (3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Application du paragraphe (3)

Limitation

(6) Notwithstanding anything in this section, the retirement allowance payable to a person under this section shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.

(6) Malgré les autres dispositions du présent article, l'allocation de retraite payable à l'intéressé ne peut excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

Limitation

R.S., 1985, c. M-5, s. 14; 1989, c. 6, s. 15; 1992, c. 46, s. 81.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 14; 1989, ch. 6, art. 15; 1992, ch. 46, art. 81.

Additional retirement allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

15. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 21(5) or (7) of that Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional

15. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1^{er} janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé suivant les paragraphes 21(5) ou (7) de cette version, a droit sa vie durant à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne an-

Allocation de retraite supplémentaire

indemnity as a member multiplied by the number of years of pensionable service to the credit of that person calculated in accordance with subsections (2) and (3), multiplied by 0.05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of a salary or an annual allowance during that calendar year.

Application of subsection 14(3)

(3) In the application of subsection (2), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

R.S., 1985, c. M-5, s. 15; 1992, c. 46, s. 81.

Allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

16. (1) Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 12(2) of this Act or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3), (4) and (6), the number of those years multiplied by 0.03, in the case of a member of the Senate, and by 0.05, in the case of a member of the House of Commons; and

(b) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (5) and (6), the number of those years multiplied by 0.02.

Age limitation

(2) The portion of a retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age.

nuelle de son indemnité de session multipliée par le nombre d'années de service valable à son crédit déterminé conformément aux paragraphes (2) et (3), le tout multiplié par 0,05.

Calcul des années de service valable

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir une année de service valable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent de l'indemnité de session qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle.

Application du paragraphe 14(3)

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 15; 1992, ch. 46, art. 81.

Situation après le 1^{er} janvier 1992

16. (1) Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1^{er} janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre de la présente partie sur son traitement ou son indemnité annuelle, au titre du paragraphe 12(2) ou à celui des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (3), (4) et (6), et par 0,03 dans le cas d'un sénateur ou 0,05 dans le cas d'un député;

b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (5) et (6), et par 0,02.

Limite d'âge

(2) Aucune allocation de retraite ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Calculation of years of pensionable service to the credit of Senators before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the Senate before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Calculation of years of pensionable service to the credit of members of the House of Commons before January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the House of Commons before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(5) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member during any period of twelve months beginning

(a) in respect of members of the House of Commons, on April 8 of any year, and

(b) in respect of members of the Senate, on April 4 of any year,

that the person has contributed or elected to contribute under this Part on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Service validable des sénateurs avant le 1^{er} janvier 1992

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1^{er} janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965.

Service validable des députés avant le 1^{er} janvier 1992

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1^{er} janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Service validable après le 1^{er} janvier 1992

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1^{er} janvier 1992 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de quatre pour cent qu'il a versée ou choisi de verser en vertu de la présente partie sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril, dans le cas du député, et le 4 avril, dans le cas du sénateur, de chaque année.

Idem	<p>(6) Where any amount that a person referred to in subsection (3), (4) or (5) has contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act in respect of any sessions referred to in that subsection is less than the amount set out in that subsection, that person is deemed to have to the credit of the person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that subsection.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 16; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>(6) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, à l'égard de sessions visées au paragraphe (3), (4) ou (5), est inférieure au montant indiqué au paragraphe applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué au même paragraphe.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 16; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Idem
Additional retirement allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992	<p>17. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part III of the former Act as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by</p> <p>(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (5), the number of such years multiplied by 0.05; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of such years multiplied by 0.02.</p>	<p>17. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1^{er} janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit de la partie III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé soit au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle, soit au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure, a droit, sa vie durant, à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :</p> <p>a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (3) et (5), et par 0,05;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,02.</p>	Allocation de retraite supplémentaire
Age limitation	<p>(2) The portion of an additional retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age.</p>	<p>(2) Aucune allocation de retraite supplémentaire ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.</p>	Limite d'âge
Calculation of years of pensionable service before January 1, 1992	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1^{er} janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à dix pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.</p>	Calcul des années de service validable

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992	<p>(4) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(a)(i)(B).</p>	<p>(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1^{er} janvier 1992 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre, respectivement, du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)a)(i)(B).</p>	Idem
Application of subsection 16(6)	<p>(5) In the application of subsection (3) or (4), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 17; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>(5) Pour l'application des paragraphes (3) ou (4), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 17; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Application du paragraphe 16(6)
WITHDRAWAL ALLOWANCES		INDEMNITÉ DE RETRAIT	
Withdrawal allowance	<p>18. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of</p> <p>(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and</p> <p>(b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 18; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>18. Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III et IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :</p> <p>a) des cotisations versées au titre de ces parties;</p> <p>b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 18; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Indemnité de retrait
Withdrawal allowance where member expelled	<p>19. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of</p> <p>(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and</p> <p>(b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 19; 1989, c. 6, s. 16; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>19. Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :</p> <p>a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;</p> <p>b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 19; 1989, ch. 6, art. 16; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Cas d'expulsion

19.1 [Repealed, 1998, c. 23, s. 12]

SURVIVOR BENEFITS

Survivor benefits

20. (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the survivor, an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, but, if two survivors are entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic retirement allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), eight tenths of the basic retirement allowance.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), the total amount shall be apportioned so that

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition “survivor” in subsection 2(1) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that survivor cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Definition of “basic retirement allowance”

(2) In this section, “basic retirement allowance” means

(a) in the case of a former member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the for-

19.1 [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 12]

ALLOCATIONS AUX SURVIVANTS

Allocation aux survivants

20. (1) Au décès d’un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) au survivant, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l’allocation de retraite de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s’il y a deux survivants;

b) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l’allocation de retraite de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n’excède pas les trois dixièmes de l’allocation de retraite de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n’a droit à l’allocation visée à l’alinéa a), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n’excède pas les huit dixièmes de l’allocation de retraite de base.

Répartition

(1.1) Le montant total de l’allocation prévue à l’alinéa (1)a) est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l’alinéa a) de la définition de « survivant », au paragraphe 2(1), reçoit l’excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l’alinéa b);

b) le survivant visé à l’alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d’années où il a vécu avec le parlementaire alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d’années où il a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d’année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n’est pas prise en compte dans le cas contraire.

Allocation de retraite de base

(2) Pour l’application du présent article, l’allocation de retraite de base comprend :

a) dans le cas d’un ancien parlementaire, l’ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui

	<p>mer member was receiving under this Part at the time of death or would have been entitled to receive under this Part if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and</p> <p>(b) in the case of a member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 20; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 4; 1999, c. 34, s. 225.</p>	<p>étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès ou auxquelles il aurait eu droit à ce titre avant son décès une fois l'âge de soixante ans atteint;</p> <p>b) dans le cas d'un parlementaire actuel, l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de soixante ans avant son décès.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 20; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 4; 1999, ch. 34, art. 225.</p>	
Children born, etc., after member ceases to be a member	<p>21. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 20.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 21; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>21. Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 20.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 21; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Exclusion
Saving provision	<p>22. Nothing in section 21 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 20.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 22; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>22. L'article 21 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 20.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 22; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Disposition de réserve
Election for joint and survivor benefit	<p>23. (1) A former member who is entitled to a retirement allowance or additional retirement allowance under this Part or a compensation allowance or additional compensation allowance under Part II and who has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(a) or 40(1)(a) may elect, subject to the regulations and in accordance with subsection 56(2), to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).</p>	<p>23. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la présente partie ou à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la partie II peut choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2) mais sous réserve des règlements, une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue aux alinéas 20(1)a) ou 40(1)a).</p>	Pension de réversion
Election for both Parts	<p>(1.1) No election may be made by a former member under subsection (1), unless the former member makes an election under subsection 43(1), if applicable, at the same time.</p>	<p>(1.1) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 43(1), si celui-ci est applicable.</p>	Condition d'exercice du choix
Adjustment	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the joint and survivor benefit is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the allowances referred to in that subsection to which the former member is entitled at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la pension de réversion de l'ancien parlementaire est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations visées à ce paragraphe et auxquelles celui-ci a droit au moment du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de cet ensemble.</p>	Rajustement

survivor benefit may not be less than the actuarial present value of that aggregate.

Revocation	(2.1) An election under subsection (1) is irrevocable except under such circumstances and such terms and conditions as are prescribed.	(2.1) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable sauf dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.	Révocation
Revocation of election	(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.	(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date, où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.	Révocation
Survivor benefit	(4) Except where an election under subsection (1) is revoked or deemed to be revoked, on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations. R.S., 1985, c. M-5, s. 23; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 5.	(4) Sauf cas de révocation réelle ou présumée, il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix prévu au paragraphe (1) une pension de réversion dont le montant est déterminé conformément aux règlements. L.R. (1985), ch. M-5, art. 23; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 5.	Allocation au décès
Duration of entitlement	24. An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4) (a) begins to be payable (i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or (ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and (b) in the case of an allowance under paragraph 20(1)(a) or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the recipient. R.S., 1985, c. M-5, s. 24; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 6.	24. Les allocations visées à l'article 20 et la pension de réversion visée au paragraphe 23(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)a) et la pension de réversion payable au conjoint sont versées au bénéficiaire sa vie durant. L.R. (1985), ch. M-5, art. 24; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 6.	Modalités
Allowance to be paid monthly	25. An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments. R.S., 1985, c. M-5, s. 25; 1992, c. 46, s. 81.	25. Les allocations versées au titre de l'article 20 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 23(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux. L.R. (1985), ch. M-5, art. 25; 1992, ch. 46, art. 81.	Mensualités
<i>Pension Benefits Division Act</i>	26. Notwithstanding sections 20 to 25, where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the <i>Pension Benefits Division Act</i> , the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under	26. Malgré les articles 20 à 25, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 20 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 23(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service validable font l'objet	<i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i>

section 20 or joint and survivor benefit under subsection 23(4) in respect of that service.

R.S., 1985, c. M-5, s. 26; 1992, c. 46, s. 81.

PART II

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS

ESTABLISHMENT OF ACCOUNT

Compensation
Arrangements
Account

27. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account to which shall be credited

(a) the contributions paid pursuant to sections 31, 33 and 47;

(b) the interest paid in accordance with paragraphs 33(1)(c) and (2)(d);

(c) the amounts referred to in section 28; and

(d) the amounts credited to that Account pursuant to subsection 3(2).

Allowances paid
out of C.R.F.
and charged to
Account

(2) All allowances and other benefits payable under this Part or Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Compensation Arrangements Account.

R.S., 1985, c. M-5, s. 27; 1992, c. 46, s. 81.

Amounts
credited to
Account

28. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 27(1)(c), to be credited to the Compensation Arrangements Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Compensation Arrangements Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Compensation Arrangements Account, calculated in accordance with the regulations.

du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 26; 1992, ch. 46, art. 81.

PARTIE II

CONVENTION DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

INSTITUTION DU COMPTE

Ouverture et
crédit du compte

27. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte de convention de retraite des parlementaires. Ce compte est crédité :

a) des cotisations versées au titre des articles 31, 33 et 47;

b) des intérêts versés suivant les alinéas 33(1)c) et (2)b);

c) des montants visés à l'article 28;

d) des montants visés au paragraphe 3(2).

(2) Les allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie ou de la partie III, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 27; 1992, ch. 46, art. 81.

Prestations
portées au débit
du compte

28. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte de convention :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au règlement.

Crédits annuels

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

Idem	<p>(2) There shall be credited to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if any, determined at the end of the year to be refundable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the <i>Income Tax Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 28; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>(2) À chaque année civile, les remboursements payables, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> sont portés au crédit du compte de convention.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 28; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Idem
Amounts to be credited on basis of valuation report	<p>29. Following the laying before Parliament of any valuation report pursuant to subsection 66(1) that relates to the Compensation Arrangements Account, there shall be credited to the Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 29; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>29. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément au paragraphe 66(1), du rapport d'évaluation concernant le compte de convention, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, à celui auquel serait alors estimé le solde créditeur du compte pour couvrir le coût total des allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie et de la partie III, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 29; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Crédits suivant le rapport d'évaluation
Amounts to be charged to Account	<p>30. (1) There shall be charged to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, determined at the end of the year to be payable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(1) of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p>30. (1) À chaque année civile, l'impôt payable, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est porté au débit du compte de convention.</p>	Montants portés au débit du compte
Amounts to be credited to other accounts	<p>(2) The amounts charged to the Compensation Arrangements Account pursuant to subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 30; 1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>(2) Les montants ainsi portés au débit du compte de convention sont portés au crédit du compte approprié parmi les comptes du Canada.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 30; 1992, ch. 46, art. 81.</p>	Montants à porter au crédit d'autres comptes
MEMBERS' CONTRIBUTIONS		COTISATIONS	
Contributions	<p>31. (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account</p> <p>(a) where the member is a member of the House of Commons,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) if the member has not reached seventy-one years of age, five per cent, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) if the member has reached seventy-one years of age, nine per cent, and</p> <p>(b) where the member is a member of the Senate,</p>	<p>31. (1) Les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de trois et de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de sept et de neuf pour cent à compter de cet âge.</p>	Cotisations

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

- (i) if the member has not reached seventy-one years of age, three per cent, or
- (ii) if the member has reached seventy-one years of age, seven per cent

of the amount payable to the member by way of sessional indemnity.

Contributions

*(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on the date this subsection comes into force, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not elect shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account five per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity if the member has not reached seventy-one years of age or nine per cent of that amount if the member has reached seventy-one years of age.

* [Note: Subsection 31(1.1) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]

Additional contribution

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects, in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance, not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 9(2), by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

- (a) if the member has not reached seventy-one years of age, five per cent, or
- (b) if the member has reached seventy-one years of age, nine per cent

of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Maximum contribution

(3) Notwithstanding paragraph (2)(a) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member who has not reached seventy-one years of age in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

- (a) the earnings limit of the member for that calendar year, or
- (b) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that

*(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les députés qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge.

* [Note: Paragraphe 31(1.1) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]

Cotisations

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent au compte de convention, par retenue au taux de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge, sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 9(2).

Cotisations supplémentaires

(3) Cependant, le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du paragraphe (2) sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou la fraction des gains maximums reçus correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement; toutefois, il verse au compte de convention, par retenue sur son trai-

Cotisations maximales

calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under that paragraph on the excess amount, but shall instead, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account nine per cent of the excess amount.

Non-application of maximum contribution rule

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 34(1)(b) from contributing on any amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

R.S., 1985, c. M-5, s. 31; 1989, c. 6, ss. 17, 18; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 7; 2000, c. 27, s. 6.

Election to contribute in respect of previous sessions

32. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, that person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of any previous session during which that person was a member.

Election to contribute in respect of previous period

*(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 31(1.1) may, within one year after the day on which this subsection comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

* [Note: Subsection 32(1.1) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]

Election for both plans

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) in respect of any previous session unless the person makes at the same time an election in respect of that session to contribute under Part I to the Retiring Allowances Account.

tement ou son indemnité annuelle, une cotisation de neuf pour cent de cet excédent.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 34(1)b), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 31; 1989, ch. 6, art. 17 et 18; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 7; 2000, ch. 27, art. 6.

Exclusion

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte de convention pour toute session antérieure à son mandat actuel, au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

Choix de cotiser pour une session antérieure

*(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 31(1.1) peut, conformément au paragraphe 56(2), dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir de cotiser au compte de convention pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

* [Note: Paragraphe 32(1.1) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]

Choix de cotiser pour une période antérieure

(2) Le parlementaire qui exerce ce choix doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte d'allocations visé à la partie I.

Obligation de cotiser à deux régimes

Election for both plans	(2.1) No election shall be made by a member under subsection (1.1) unless the member makes an election at the same time to contribute in respect of the same period under Part I to the Retiring Allowances Account.	(2.1) Le parlementaire qui exerce le choix visé au paragraphe (1.1) doit également choisir en même temps de cotiser, pour la période en cause, au compte d'allocations visé à la partie I.	Obligation de cotiser à deux régimes
Conditions of election	<p>(3) A person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if</p> <p>(a) that person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 38 of this Act, as the case may be;</p> <p>(b) that person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so;</p> <p>*c) the person was not a member on the day on which this paragraph came into force and was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person; or</p> <p>(d) the person was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under subsection (1.1).</p>	<p>(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :</p> <p>a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 38;</p> <p>b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait;</p> <p>*c) il n'avait pas qualité de député le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi;</p> <p>d) il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes du paragraphe (1.1), de se soumettre à l'application de la présente loi.</p>	Autres conditions
Contributions in respect of previous sessions	<p>33. (1) Where a member elects to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund</p> <p>(a) in the case of a member who, before the day on which this paragraph comes into force, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of</p>	<p>33. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au titre du paragraphe 32(1) au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor :</p> <p>a) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :</p> <p>(i) de l'indemnité de session correspondante,</p>	Cotisations pour une session antérieure

* [Note: Paragraph 32(3)(c) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]

R.S., 1985, c. M-5, s. 32; 1992, c. 46, s. 81; 1998, c. 23, s. 13; 2000, c. 27, s. 7.

* [Note: Alinéa 32(3)c) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]

L.R. (1985), ch. M-5, art. 32; 1992, ch. 46, art. 81; 1998, ch. 23, art. 13; 2000, ch. 27, art. 7.

the House of Commons in respect of that previous session

- (i) by way of sessional indemnity, and
- (ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(a.1) in the case of a member who, on or after the day on which this paragraph comes into force, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

- (i) by way of sessional indemnity, and
- (ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(b) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the Senate,

(i) a contribution equal to three per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity,

(ii) where the election was made before the day on which this subparagraph comes into force, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

a.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé à compter de l'entrée en vigueur du présent alinéa, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

b) dans le cas d'une session où il était sénateur :

(i) une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il exerce à compter de cet âge de l'indemnité de session correspondante,

(ii) à la condition que le choix soit exercé avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

(iii) dans le cas où le choix est exercé à compter de l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

c) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de l'indemnité de session ou, s'il y a lieu, du traitement ou de l'indemnité annuelle à l'égard de cette session jusqu'à celle du choix.

allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2), and

(iii) where the election was made on or after the day on which this subparagraph comes into force, a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

(c) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made.

Contributions in respect of previous period

(1.1) If a member elects under subsection 32(1.1) to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of the period referred to in that subsection, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member in respect of that period

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(b) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that period to the day on which the election is made.

(1.1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte de convention pour la période visée au paragraphe 32(1.1) verse au Trésor :

Cotisations pour une période antérieure

a) une cotisation égale à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, et à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) des montants reçus, à l'égard de cette période, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette période de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Maximum
contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii) and (1)(b)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) in the case of an election made before the day on which this paragraph comes into force, a contribution equal to eleven per cent of the excess amount and, in the case of an election made on or after that day, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

Maximum
contribution

(3) Notwithstanding subparagraph (1.1)(a)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of a particular period in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calen-

Cotisations
maximales

(2) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1)a)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) dans le cas du choix exercé avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé à compter de cette entrée en vigueur, neuf pour cent de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Cotisations
maximales

(3) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1.1)a)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une période déterminée d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) une cotisation égale à neuf pour cent de cet excédent;

dar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that period, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

R.S., 1985, c. M-5, s. 33; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 8; 2000, c. 27, s. 8.

Limits on contributions

34. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons; or

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

Exception if member has reached seventy-one years of age

(2) A member who has reached seventy-one years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

Exclusions from computation of contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part, there shall not be included

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 33; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 8; 2000, ch. 27, art. 8.

Limitation

34. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou été expulsé de la Chambre des communes;

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante et onze ans après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

Montants exclus du calcul

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie, on ne peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;

(b) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked under this Part; or

(c) any amount paid by way of interest.

R.S., 1985, c. M-5, s. 34; 1992, c. 46, s. 81.

ALLOWANCES

Payment of allowances

35. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

R.S., 1985, c. M-5, s. 35; 1992, c. 46, s. 81.

Compensation allowance in respect of sessional indemnity

36. (1) Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or those made under subsection 34(2), a compensation allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of that person as is calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(a) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

(i) where the person has not reached sixty years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 34; 1992, ch. 46, art. 81.

ALLOCATIONS

Droit aux allocations

35. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à la présente partie.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 35; 1992, ch. 46, art. 81.

Allocation compensatoire

36. (1) Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1^{er} janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie — à l'exception de celles qu'il a versées sur son traitement ou son indemnité annuelle ou au titre du paragraphe 34(2) —, à une allocation compensatoire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le produit du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)(b) suivant les paragraphes 16(5) et (6), par :

a) dans le cas de cotisations versées à titre de député :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé

- made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force,
- (ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age,
- (A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and
- (B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force, and
- (iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter,
- (A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the seventy-first birthday and January 1, 1992 and ending on the day before the day on which this paragraph comes into force, and
- (B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the later of the seventy-first birthday and the day on which this paragraph comes into force; and
- (b) in respect of contributions made as a member of the Senate,
- (i) where the person has not reached sixty years of age, 0.03,
- (ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age, 0.01, and
- à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,
- (ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans :
- (A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,
- (B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,
- (iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :
- (A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa,
- (B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante et onzième anniversaire;
- b) dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur :
- (i) s'il a moins de soixante ans, 0,03,
- (ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans, 0,01,
- (iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a versé des cotisations après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

antérieurement — versées à compter de son sixante et onzième anniversaire.

Special case

(2) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, after the coming into force of this subsection, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force, the multipliers referred to in paragraph (1)(a) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(2) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette entrée en vigueur, par les suivants :

Cas particulier

(a) where the person has not reached sixty years of age, 0.04;

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

(b) subject to paragraph (c), where the person has reached sixty years of age, 0.02; and

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,02;

(c) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

c) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son sixante et onzième anniversaire.

R.S., 1985, c. M-5, s. 36; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 9.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 36; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 9.

Additional compensation allowance

37. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act, as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional compensation allowance determined in accordance with this section.

37. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1^{er} janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle a droit, sa vie durant, à une allocation compensatoire supplémentaire déterminée suivant le présent article.

Allocation compensatoire supplémentaire

Amount payable

(2) The additional compensation allowance payable to a person pursuant to this section is an amount equal to the aggregate of

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire payable à l'ancien parlementaire est égale au total :

Idem

(a) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(b) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)b) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

- (i) where the person has not reached sixty years of age,
- (A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and
- (B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force,
- (ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age,
- (A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and
- (B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force, and
- (iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter,
- (A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the seventy-first birthday and January 1, 1992 and ending on the day before the day on which this paragraph comes into force, and
- (B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or
- (i) s'il a moins de soixante ans :
- (A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,
- (B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,
- (ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans :
- (A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,
- (B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,
- (iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :
- (A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa,
- (B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante et onzième anniversaire;

after the later of the seventy-first birthday and the day on which this paragraph comes into force, and

(b) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(ii) 0.04 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i), on or after the day on which this paragraph comes into force.

Years of pensionable service

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

(a) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before the day on which this subsection comes into force pursuant to paragraph 31(2)(b) or subsection 31(3) or 33(2) or, if the person had reached seventy-one years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(a)(ii) or (b)(ii); and

(b) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after the day on which this subsection comes into force pursuant to a provision referred to in paragraph (a).

Application of subsection 14(3)

(4) In the application of subsection (3), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service valide, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

(i) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service valide calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(ii) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service valide calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé au sous-alinéa (i) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur.

Calcul des années de service valide

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service valide pour :

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), ou des sous-alinéas 33(1)a)(ii) ou b)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa a).

Application du paragraphe 14(3)

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service valide est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Special case

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, after the coming into force of this subsection, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force,

(a) the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.04,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age, 0.02, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday; and

(b) the multipliers referred to in paragraph (2)(b) shall, in lieu of the numbers set out therein, be 0.04.

R.S., 1985, c. M-5, s. 37; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 10.

Commencement of allowances

37.1 (1) Notwithstanding sections 36 and 37, the allowances otherwise payable to a person under those sections in respect of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the day on which this section comes into force, otherwise than pursuant to an election made before that day, are not payable until the earlier of

(a) the day on which the person reaches fifty-five years of age, and

(b) the day on which the person, after ceasing to be a member, becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who, on ceasing to be a member, is entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

1995, c. 30, s. 11.

Cas particulier

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette entrée en vigueur, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

a) ceux visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés par les suivants :

(i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

(ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02;

(iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire;

b) ceux visés à l'alinéa (2)b) sont remplacés par 0,04.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 37; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 10.

Début des versements

37.1 (1) Les allocations prévues aux articles 36 et 37 ne sont, pour la période de service validable calculée en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé avant cette date — versées à compter de l'entrée en vigueur du présent article, versées qu'au moment où la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou que le jour, s'il est antérieur, où elle commence, après avoir perdu sa qualité de parlementaire, à avoir le droit de recevoir une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, lorsqu'elle perd sa qualité de parlementaire, a droit à une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

1995, ch. 30, art. 11.

WITHDRAWAL ALLOWANCES

Withdrawal allowance

38. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d).

R.S., 1985, c. M-5, s. 38; 1992, c. 46, s. 81.

Withdrawal allowance where member expelled

39. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d).

R.S., 1985, c. M-5, s. 39; 1992, c. 46, s. 81.

39.1 [Repealed, 1998, c. 23, s. 14]

SURVIVOR BENEFITS

Survivor benefits

40. (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the survivor an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, but, if more than one survivor is entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic compensation allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), two tenths of the basic compensation allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths

INDEMNITÉ DE RETRAIT

Indemnité de retrait

38. Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III ou IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de ces parties;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 38; 1992, ch. 46, art. 81.

39. Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 39; 1992, ch. 46, art. 81.

39.1 [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 14]

ALLOCATIONS AUX SURVIVANTS

Cas d'expulsion

40. (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) au survivant, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a plus d'un survivant;

b) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation compensatoire de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation compensatoire de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa a), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

Allocation aux survivants

of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), eight tenths of the basic compensation allowance.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), the total amount shall be apportioned so that

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition “survivor” in subsection 2(1) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that survivor cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

(1.1) Le montant total de l’allocation prévue à l’alinéa (1)a est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l’alinéa a) de la définition de « survivant », au paragraphe 2(1), reçoit l’excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l’alinéa b);

b) le survivant visé à l’alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d’années où il a vécu avec le parlementaire alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d’années où il a eu cette qualité.

Répartition

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d’année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n’est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Definition of “basic compensation allowance”

(2) In this section, “basic compensation allowance” means

(a) in the case of a former member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death, calculated as if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and

(b) in the case of a member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.

R.S., 1985, c. M-5, s. 40; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 13; 1999, c. 34, s. 226.

(2) Pour l’application du présent article, l’allocation compensatoire de base comprend :

a) dans le cas d’un ancien parlementaire, l’ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès, calculées comme s’il avait eu soixante ans à ce moment;

b) dans le cas d’un parlementaire actuel, l’ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s’il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l’âge de soixante ans avant son décès.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 40; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 13; 1999, ch. 34, art. 226.

Allocation compensatoire de base

Children born, etc., after member ceases to be a member

41. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 40.

R.S., 1985, c. M-5, s. 41; 1992, c. 46, s. 81.

41. Sous réserve des règlements, l’enfant qu’un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n’a pas droit à l’allocation visée à l’article 40.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 41; 1992, ch. 46, art. 81.

Exclusion

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

Saving provision	<p>42. Nothing in section 41 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 40.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>42. L'article 41 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 40.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p>	Disposition de réserve
Election for joint and survivor benefit	<p>43. (1) A former member who is entitled to a compensation allowance or additional compensation allowance under this Part or a retirement allowance or additional retirement allowance under Part I and who has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(a) or 40(1)(a) may elect, subject to the regulations and in accordance with subsection 56(2), to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).</p>	<p>43. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la présente partie ou à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la partie I peut choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2) mais sous réserve des règlements, une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue aux alinéas 20(1)a) ou 40(1)a).</p>	Pension de réversion
Election for both Parts	<p>(1.1) No election may be made by a former member under subsection (1), unless the former member makes an election under subsection 23(1) at the same time.</p>	<p>(1.1) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 23(1).</p>	Condition d'exercice du choix
Adjustment	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the joint and survivor benefit is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the allowances referred to in that subsection to which the former member is entitled at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of that aggregate.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la pension de réversion de l'ancien parlementaire est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations visées à ce paragraphe et auxquelles l'ancien parlementaire a droit au moment du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de cet ensemble.</p>	Rajustement
Revocation	<p>(2.1) An election under subsection (1) is irrevocable except under such circumstances and such terms and conditions as are prescribed.</p>	<p>(2.1) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable sauf dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.</p>	Révocation
Revocation of election	<p>(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.</p>	<p>(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.</p>	Révocation
Survivor benefit	<p>(4) Except where an election under subsection (1) is revoked or deemed to be revoked, on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 14.</p>	<p>(4) Sauf cas de révocation réelle ou présumée, il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix prévu au paragraphe (1) une pension de réversion dont le montant est déterminé conformément aux règlements.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 14.</p>	Allocation au décès

Duration of entitlement	<p>44. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4)</p> <p>(a) begins to be payable</p> <p>(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or</p> <p>(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and</p> <p>(b) in the case of an allowance under paragraph 40(1)(a) or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the recipient.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 15.</p>	<p>44. Les allocations visées à l'article 40 et la pension de réversion visée au paragraphe 43(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; l'allocation prévue à l'alinéa 40(1)a) et la pension de réversion payable au conjoint sont versées au bénéficiaire sa vie durant.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 15.</p>	Modalités
Allowance to be paid monthly	<p>45. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>45. Les allocations versées au titre de l'article 40 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 43(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p>	Mensualités
<i>Pension Benefits Division Act</i>	<p>46. Notwithstanding sections 40 to 44, where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the <i>Pension Benefits Division Act</i>, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under section 40 or joint and survivor benefit under subsection 43(4) in respect of that service.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>46. Malgré les articles 40 à 44, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 40 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 43(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service validable font l'objet du partage prévu dans la <i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i>.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p>	<i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i>
PART III		PARTIE III	
PRIME MINISTER		PREMIER MINISTRE	
CONTRIBUTIONS		COTISATIONS	
Contributions by Prime Minister	<p>47. The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the annual salary payable to the member as Prime Minister under the <i>Salaries Act</i>, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to seven per cent of that salary.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>47. Le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre cotise au compte de convention par retenue au taux de sept pour cent sur le traitement qui lui est versé suivant la <i>Loi sur les traitements</i>.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p>	Cotisations du premier ministre
Allowances to former Prime Ministers	<p>48. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years an allowance beginning on the day on which that person ceases to be a member or reaches sixty-five years of age, whichever is</p>	<p>48. (1) La personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans a droit, à compter du jour où elle perd sa qualité de parlementaire ou de celui où elle a soixante-cinq ans, selon celui de ces événements qui survient</p>	Allocations des anciens premiers ministres

	<p>the later, equal to two thirds of the annual salary payable under the <i>Salaries Act</i> to the Prime Minister as Prime Minister on that day.</p>	<p>en dernier, à une allocation égale aux deux tiers du traitement annuel payable suivant la <i>Loi sur les traitements</i> au premier ministre alors en poste.</p>	
Duration of entitlement	<p>(2) An allowance payable to a person under subsection (1) continues during the lifetime of that person, but is suspended in respect of any period during which the person is a Senator or a member of the House of Commons.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>(2) Le versement de l'allocation se poursuit jusqu'au décès de la personne visée au paragraphe (1), mais il est suspendu pendant toute période où elle est sénateur ou député.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p>	Durée de versement de l'allocation
Allowance to survivor of former Prime Minister	<p>49. (1) The survivor of a person described in subsection 48(1) shall be paid an allowance equal to one half of the allowance that the person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had reached sixty-five years of age.</p>	<p>49. (1) Il est versé au survivant de la personne visée au paragraphe 48(1) qui occupait le poste de premier ministre une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait suivant ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.</p>	Allocation au survivant d'un ancien premier ministre
Apportionment when two survivors	<p>(1.1) When an allowance is payable under this section and there are two survivors, the total amount of the allowance shall be apportioned so that</p> <p>(a) the survivor referred to in paragraph (4)(a) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and</p> <p>(b) the survivor referred to in paragraph (4)(b) receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the person while the person was Prime Minister is of the number of years that the person was Prime Minister.</p>	<p>(1.1) Si une allocation est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :</p> <p>a) le survivant visé à l'alinéa (4)a) reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b);</p> <p>b) le survivant visé à l'alinéa (4)b) reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le premier ministre alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.</p>	Répartition de l'allocation s'il y a deux survivants
Years	<p>(1.2) In determining a number of years for the purpose of paragraph (1.1)(b), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.</p>	<p>(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.</p>	Arrondissement
Period of allowance	<p>(2) An allowance payable under subsection (1) to the survivor of a person begins to be payable on the day after the day on which that person dies and continues during the lifetime of the survivor.</p>	<p>(2) L'allocation est payable au survivant sa vie durant à compter du jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du survivant.</p>	Période de l'allocation
Allowance to be paid monthly	<p>(3) An allowance payable under subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.</p>	<p>(3) L'allocation est payable à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.</p>	Mensualités

Definition of “survivor”	<p>(4) For the purposes of this section, “survivor” means</p> <p>(a) a person who was married</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) to a Prime Minister or former Prime Minister immediately before his or her death, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of a former Prime Minister, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Prime Minister; or</p> <p>(b) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) with a Prime Minister or former Prime Minister for a period of at least one year immediately before his or her death, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of a former Prime Minister, with him or her immediately before he or she ceased to be a Prime Minister.</p>	<p>(4) Pour l’application du présent article, « survivant » s’entend de la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) était unie par les liens du mariage :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) à un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) à un ancien premier ministre au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre;</p> <p>b) établit qu’elle cohabitait dans une union de type conjugal :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) depuis au moins un an avec un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) avec un ancien premier ministre, au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre.</p>	Définition de « survivant »
	1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 12, s. 179.	1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 12, art. 179.	

PART IV

SUPPLEMENTARY BENEFITS

INTERPRETATION

Definitions	<p>50. (1) In this Part,</p>
“allowance” « allocation »	<p>“allowance” means any allowance or other benefit payable under Part I, II or III, other than a withdrawal allowance;</p>
“disabled” « invalide »	<p>“disabled” means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation;</p>
“supplementary benefit” « prestation supplémentaire »	<p>“supplementary benefit” means an amount determined in accordance with section 52.</p>
Determination of retirement year or retirement month	<p>(2) For the purposes of this Part,</p> <p>(a) the retirement year or retirement month of a former member is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Part, that person most recently ceased to be a member; and</p> <p>(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance under subsection 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) or 49(1) is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former</p>

PARTIE IV

PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

DÉFINITIONS

Definitions	<p>50. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.</p>
« allocation » “allowance”	<p>« allocation » Allocation ou autre prestation payable suivant les parties I, II ou III, à l’exclusion de celle payable à titre d’indemnité de retrait.</p>
« invalide » “disabled”	<p>« invalide » Incapable d’exercer régulièrement une activité rémunératrice.</p>
« prestation supplémentaire » “supplementary benefit”	<p>« prestation supplémentaire » Montant visé à l’article 52.</p>
Moment de la retraite	<p>(2) Pour l’application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s’appliquent à l’égard de l’allocation que reçoit une personne au titre des paragraphes 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) ou 49(1).</p>
	1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 16.

member in respect of whose service the allowance is payable.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 16.

SUPPLEMENTARY BENEFITS

PRESTATION SUPPLÉMENTAIRE

Supplementary benefit

51. (1) Subject to this Part, every person who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year.

51. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l'égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit une personne en vertu des parties I, II ou III.

Versements

Restriction

(2) A former member shall not be paid a supplementary benefit unless the former member has reached sixty years of age or is disabled.

(2) L'ancien parlementaire ne peut recevoir une prestation supplémentaire que s'il a atteint l'âge de soixante ans ou est invalide.

Restriction

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 17.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 17.

Calculation of amount of supplementary benefit

52. Subject to sections 53 to 55, the supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance received in a month in any calendar year shall be determined with reference to the retirement year of the person and shall be in an amount equal to the amount that would be payable with respect to that allowance under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as it read on December 31, 1991, if that Act applied in respect of that allowance.

52. Sous réserve des articles 53 à 55, la prestation supplémentaire versée au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année civile est calculée par rapport à l'année de retraite et est égale au montant payable à cet égard conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* dans sa version au 31 décembre 1991, comme si cette loi s'appliquait à cette allocation.

Calcul de la prestation supplémentaire

1992, c. 46, s. 81.

1992, ch. 46, art. 81.

Exception for first year benefits received

53. The supplementary benefit payable to a person for a month in the year immediately following the retirement year of the person is equal to the product obtained by multiplying

53. La prestation supplémentaire versée mensuellement dans l'année qui suit celle de la retraite est égale au produit des facteurs suivants :

Exception

(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the person for that month

a) la prestation supplémentaire qui, sans le présent article, serait versée mensuellement à l'intéressé;

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

b) le quotient du nombre résiduel de mois entiers de l'année qui suit celui de la retraite par douze.

1992, ch. 46, art. 81.

1992, c. 46, s. 81.

Person subsequently becoming a member

54. (1) Where a former member who is in receipt of an allowance subsequently becomes a member and payment of that allowance ceases, any supplementary benefit payable to that person after that person ceases to be a member shall be at least equal to the supplementary benefit that the former member would have received if that person had not subsequently become a member.

54. (1) La prestation supplémentaire payable au moment de la retraite de l'ancien sénateur ou député qui redevient parlementaire ne peut être inférieure à celle qu'il recevait à titre d'ancien parlementaire.

Ancien parlementaire qui redevient parlementaire

No decrease in amount of supplementary benefit

(2) The aggregate of the amount of an allowance and the amount of the supplementary benefit in respect of that allowance that is payable to a person pursuant to section 51 for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the allowance and the amount of the supplementary benefit that is payable to that person for any month in the year next before that year.

1992, c. 46, s. 81.

(2) Le total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à une personne au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année ne peut être inférieur au total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à cette personne à l'égard d'un mois de l'année précédente.

1992, ch. 46, art. 81.

Prestation supplémentaire minimale

Manner of payment of supplementary benefit

55. The supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as that allowance is payable to that person.

1992, c. 46, s. 81.

55. La prestation supplémentaire visée à l'article 51 est versée à la même date, suivant les mêmes modalités et à l'égard des mêmes périodes que l'allocation correspondante que reçoit l'intéressé.

1992, ch. 46, art. 81.

Modalités de versement

PART V GENERAL

Right to elect for part of session

56. (1) A member who is entitled under section 10 or 32 to elect to contribute in respect of one or more sessions is entitled to elect to contribute in respect of a part thereof if that part is the most recent in time.

Form and date of election

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the form specified by the Minister and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the person making the election, is placed in the course of delivery to the Minister.

Revocation of election

(3) A person may, at any time, revoke an election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by that person under Part I or II by giving to the Minister a notice of revocation, in the form specified by the Minister, and thereupon that person

(a) is not required to pay the amounts owing under the provision in respect of which the revocation applies, but interest is payable on those amounts to the day on which the revocation takes place;

(b) shall, for the purpose of computing an allowance or other benefit under Part I or II, be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions in respect of which the revocation applies, and, if the allowance or other benefit has been calculated,

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

56. (1) Le parlementaire qui, suivant les articles 10 ou 32, a le droit de choisir de cotiser pour une ou plusieurs sessions peut exercer ce choix à l'égard d'une partie de celles-ci à condition qu'elle soit la partie la plus récente.

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire prévu par le ministre et adressé à celui-ci; il est réputé exercé à la date où le formulaire, signé par la personne exerçant le choix, est envoyé au ministre.

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I ou II peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre un avis de révocation, consigné sur le formulaire prévu par celui-ci; dès lors :

a) elle n'est pas tenue de verser les cotisations visées par la révocation mais elle doit acquitter les intérêts jusqu'à la date de celle-ci;

b) pour le calcul des allocations ou autres prestations visées aux parties I ou II, elle est censée ne pas avoir exercé le choix indiqué dans la révocation; dans le cas où les allocations ou autres prestations ont déjà été calculées, elles doivent l'être de nouveau et la dif-

Choix de cotiser pour une partie de session

Forme et date du choix

Révocation

it shall be recalculated accordingly and, if it has been paid to the person based on the contributions in respect of which the revocation applies, an amount equal to the difference between that benefit and the recalculated benefit may be recovered from that person, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof; and

(c) may not again at any time elect to make those contributions.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 18.

Manner of payment

57. (1) Every amount required to be paid by a member pursuant to section 11 or 33 shall be paid at the option of that member

(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

(b) in instalments, payable on such terms and conditions as are provided for by the regulations and in amounts established using such bases as to mortality and interest as are prescribed.

Recovery of amounts due

(2) Where any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under subsection 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) or 49(1) to another person in respect of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 19.

When allowance suspended

58. Where a former member, after becoming entitled to an allowance or other benefit under Part I, II or III, subsequently becomes a member, payment of the allowance or other benefit is suspended in respect of any period during which that person is a member.

1992, c. 46, s. 81.

férence entre les prestations éventuellement versées à l'égard des cotisations visées par la révocation et les prestations visées par le nouveau calcul peut être prélevée, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à elle, sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté;

c) la révocation est définitive.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 18.

Modalités de versement

57. (1) Tout montant qu'un parlementaire verse au titre des articles 11 ou 33 peut être acquitté à son choix :

a) soit en une somme forfaitaire à la date où il exerce son choix;

b) soit par versements à effectuer selon les modalités réglementaires et dont le montant est établi suivant les tables de mortalité et l'intérêt réglementaires.

Recouvrement

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à un autre bénéficiaire au titre des paragraphes 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) ou 49(1), avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 19.

Suspension des allocations

58. Toute allocation ou autre prestation versée à un ancien parlementaire suivant les parties I, II ou III est suspendue pendant la période où il est de nouveau parlementaire.

1992, ch. 46, art. 81.

Limitation respecting allowances	<p>59. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate of the retirement allowance payable to a person under section 16 and the compensation allowance payable to the person under section 36 shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>59. Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'allocation de retraite et l'allocation compensatoire payables à un ancien parlementaire au titre des articles 16 ou 36 ne peuvent excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p>	Limitation
Definitions	<p>59.1 (1) In this section,</p>	<p>59.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions
“employment” « <i>emploi</i> »	<p>“employment” means the position of an individual in the service of some other person, including Her Majesty, that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation;</p>	<p>« charge » Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables, y compris la charge de juge ou le poste de diplomate ou d'administrateur d'une personne morale.</p>	« charge » “office”
“federal position” « <i>emploi fédéral</i> »	<p>“federal position” means</p> <p>(a) an office or employment the salary, fees or other compensation for which is paid in whole or in part out of the Consolidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament, and</p> <p>(b) an office or employment in a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the <i>Financial Administration Act</i>;</p>	<p>« emploi » Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne, y compris de Sa Majesté, et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables.</p>	« emploi » “employment”
“federal service contract” « <i>marché fédéral de services</i> »	<p>“federal service contract” means a contract for the provision of service the consideration for the performance of which is paid in whole or in part out of the Consolidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament or by a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the <i>Financial Administration Act</i>, but does not include an agreement under which an individual is engaged as an employee;</p>	<p>« emploi fédéral »</p> <p>a) Emploi ou charge pour lesquels la rémunération est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement;</p> <p>b) emploi ou charge au sein d'un établissement public ou d'une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	« emploi fédéral » “federal position”
“office” « <i>charge</i> »	<p>“office” means the position of an individual that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation, and includes a judicial or diplomatic office and the position of corporation director;</p>	<p>« marché fédéral de services » Marché de services dont la contrepartie est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement, ou par un établissement public ou une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, à l'exclusion du contrat en vertu duquel un individu a le statut d'employé.</p>	« marché fédéral de services » “federal service contract”
“remuneration” « <i>rémunération</i> »	<p>“remuneration” means</p> <p>(a) in respect of a federal position, the salary, fees or other compensation paid for or in respect of the carrying out of the duties and functions of the position, and</p> <p>(b) in respect of a federal service contract, the consideration paid for the performance of the contract.</p>	<p>« rémunération » Selon le cas :</p> <p>a) le traitement, les honoraires ou l'autre rétribution versés pour l'exercice des fonctions de l'emploi fédéral;</p> <p>b) la contrepartie versée pour l'exécution du marché fédéral de services.</p>	« rémunération » “remuneration”

Presumptions

(2) For the purposes of this section, where a former member controls a partnership, corporation, association or other body that enters into a federal service contract,

(a) the former member is deemed to have entered into the contract at the time the body did so and to be a party to the contract so long as the body is a party and the former member continues to control it; and

(b) the remuneration in respect of the contract is deemed to equal the amount of the salary, fees or other compensation paid to the former member for or in respect of the services provided by the former member under the contract.

Report

(3) Every former member who, after the coming into force of this section, commences to hold a federal position or enters into a federal service contract and who is receiving or commences to receive an allowance or other benefit under Part I, II, III or IV, other than a withdrawal allowance or an allowance or benefit under paragraph 20(1)(a), subsection 23(4), paragraph 40(1)(a) or subsection 43(4) or 49(1), shall

(a) within sixty days after the later of the day on which the former member commenced to hold the position or entered into the contract and the day on which the former member commenced to receive the allowance or other benefit, notify the Minister in writing of the position or contract and the amount of the remuneration;

(b) within sixty days after each anniversary of the later day referred to in paragraph (a) and while holding the position or being a party to the contract, notify the Minister in writing of the total amount of the remuneration received in the preceding year; and

(c) within sixty days after ceasing to hold the position or to be a party to the contract or the contract is completed or otherwise terminated, notify the Minister in writing of the cessation or termination and the total amount of the remuneration received that was not previously reported under this section.

Additional information

(4) A former member referred to in subsection (3) shall furnish the Minister in writing with such additional information respecting the

Présomptions

(2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cas où l'ancien parlementaire contrôle une société de personnes, personne morale, association ou autre entité qui passe un marché fédéral de services :

a) l'ancien parlementaire est réputé avoir lui-même passé le marché au moment où l'entité l'a fait et être partie au marché tant que l'entité l'est et qu'il continue à la contrôler;

b) la rémunération relative au marché est réputée égale au montant du traitement, des honoraires ou de l'autre forme de rétribution qui lui sont versés pour les services qu'il fournit dans le cadre du marché.

Rapport

(3) L'ancien parlementaire qui, après l'entrée en vigueur du présent article, commence à occuper un emploi fédéral ou passe un marché fédéral de services et qui reçoit ou commence à recevoir une allocation ou autre prestation au titre des parties I, II, III ou IV — à l'exception de l'indemnité de retrait et de l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)a), au paragraphe 23(4), à l'alinéa 40(1)a) ou aux paragraphes 43(4) ou 49(1) — est tenu :

a) d'en informer par écrit le ministre dans les soixante jours qui suivent soit le jour où il commence à occuper cet emploi ou passe le marché, soit le jour où il commence à recevoir l'allocation ou la prestation, selon le dernier à survenir, et de lui faire part du montant de sa rémunération;

b) par la suite et tant qu'il occupe l'emploi fédéral ou est partie au marché, d'informer le ministre par écrit, dans les soixante jours suivant la date anniversaire du jour retenu pour l'application de l'alinéa a), du montant reçu au cours de l'année précédente à titre de rémunération;

c) d'informer le ministre par écrit soit de la cessation de l'emploi fédéral, soit du fait qu'il n'est plus partie au marché, que celui-ci est terminé ou qu'il y a par ailleurs été mis fin, dans les soixante jours qui suivent et de lui faire part du montant reçu à titre de rémunération et dont il ne lui a pas déjà fait part dans le cadre du présent article.

Autres renseignements

(4) L'ancien parlementaire visé au paragraphe (3) fournit par écrit les autres renseigne-

	federal position or federal service contract as the Minister may require.	ments relatifs à l'emploi fédéral ou au marché fédéral de services que le ministre exige.	
Reduction	(5) Where a former member referred to in subsection (3) receives remuneration of \$5,000 or more in any year beginning on the day on which the former member commenced holding the federal position or entered into the federal service contract, or on any anniversary of that day, the aggregate of the allowances or other benefits referred to in that subsection payable to that former member in that year shall be reduced by one dollar for each dollar of the remuneration received in that year.	(5) Si le montant de la rémunération reçue est égal ou supérieur à 5 000\$ pour une année donnée, commençant à la date du début de l'emploi fédéral ou de la passation du marché ou à la date anniversaire, le total des allocations ou autres prestations de l'ancien parlementaire visées au paragraphe (3) et payables pour cette année est réduit de un dollar pour chaque dollar de rémunération reçue pour cette année.	Réduction
Recovery	(6) The amount of the reduction under subsection (5) may be recovered in accordance with the regulations from any allowance or other benefit payable to or in respect of the former member under this Act or otherwise, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.	(6) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, le montant de la réduction visée au paragraphe (5) peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, notamment sur toute allocation ou autre prestation payable à l'ancien parlementaire ou à un autre bénéficiaire à son égard au titre de la présente loi.	Recouvrement
Reductions ignored for certain purposes	(7) The amount of an allowance or other benefit payable under section 20, 23, 40, 43, 49 or 51 to or in respect of a former member to whom this section applies or applied shall be determined as if no reduction were made under this section to the allowances or other benefits payable to the former member. 1995, c. 30, s. 20.	(7) La réduction du montant d'une allocation ou autre prestation dans le cadre du présent article n'influe pas sur le calcul des montants payables au titre des articles 20, 23, 40, 43, 49 ou 51. 1995, ch. 30, art. 20.	Absence d'influence sur d'autres calculs
Benefits not assignable, etc.	60. Subject to the <i>Pension Benefits Division Act</i> and to Part II of the <i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i> , (a) an allowance or other benefit under this Act is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such allowance or other benefit is void; (b) an allowance or other benefit to which a person is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to do so is void; and (c) an allowance or other benefit under this Act is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity. 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 21.	60. Sous réserve de la <i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i> , ainsi que de la partie II de la <i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i> : a) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi ne peuvent être cédées, grevées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle; b) les allocations ou autres prestations auxquelles une personne a droit en vertu de la présente loi ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion et toute opération en ce sens est nulle; c) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt. 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 21.	Incessibilité des prestations

Minimum benefit	<p>61. Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance or other benefit may be paid in respect of that member, or the persons to whom an allowance or other benefit may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under those Parts or this Part as allowances or other benefits and under Part IV as supplementary benefits shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member or, if the amount to be paid is less than \$1,000, shall be paid as authorized by the Minister.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p>	<p>61. Dans le cas où au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il n'existe aucun ayant cause, ou si ses ayants cause sont décédés ou n'ont droit à aucune allocation ou autre prestation, l'excédent des cotisations qu'il a payées au titre des parties I à III sur les prestations versées au titre de la présente loi à ce parlementaire et ses ayants cause doit être remis à titre de prestation de décès à la succession du parlementaire ou, s'il est inférieur à 1 000\$, de la manière autorisée par le ministre.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p>	Excédent remis à la succession
Presumption as to death	<p>62. (1) Where a member or former member or any person entitled to an allowance or other benefit under this Act has, either before or after December 31, 1992, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.</p>	<p>62. (1) Lorsqu'une personne — parlementaire, actuel ou ancien, ou personne qui a le droit de recevoir une allocation ou autre prestation prévue par la présente loi — a, que ce soit avant ou après le 31 décembre 1992, disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'elle est décédée, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.</p>	Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire
Change of date	<p>(2) After having determined the date of a person's death pursuant to subsection (1), the Minister may, on the basis of new information or evidence that the date of death is different from that determined, determine a different date of death, in which case the person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 22.</p>	<p>(2) Après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), le ministre, en raison d'éléments de preuve ou de renseignements nouveaux démontrant que la date du décès est différente de celle qui a été arrêtée, peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme étant décédée à cette autre date.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 22.</p>	Modification de la date
Payment of interest	<p>63. (1) Interest calculated in accordance with subsection (2) shall be paid on any withdrawal allowance payable under Part I or II or death benefit payable under this Act.</p>	<p>63. (1) Les indemnités de retrait payables au titre des parties I ou II et les prestations de décès payables au titre de la présente loi sont versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).</p>	Intérêts
Calculation of interest	<p>(2) Where, at any time after December 31, 1974, a person ceases to be a member, the Minister shall</p>	<p>(2) Pour tout sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 1974, le ministre :</p>	Calcul de l'intérêt

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in subsection 40(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in paragraphs 18(a) and (b), 19(a) and (b), 38(a) and (b) and 39(a) and (b) of this Act that have been contributed or otherwise paid by the member

- (i) before 1974, and
- (ii) during each year subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act

and that have not previously been paid to the person as a withdrawal allowance or paid to the person under this section; and

(b) calculate interest at the rate and in the manner prescribed

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 23.

Recovery of amount paid in error

63.1 Any amount that has been paid in error to a person on account of an allowance or other benefit under this Act may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit subsequently payable to or in respect of that person under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.

1995, c. 30, s. 24.

Regulations

64. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(b) and 28(1)(b), the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Retiring Allowances Account and the Compensation Arrangements Account;

a) fait le compte — sauf s'ils ont été remboursés à titre d'indemnité de retrait ou suivant le présent article — des montants versés au titre du paragraphe 40(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et des articles 18, 19, 38 et 39:

- (i) avant 1974,
- (ii) après 1973 pour chacune des années à l'égard desquelles des cotisations ont été versées suivant la présente loi;

b) calcule l'intérêt au taux et selon les modalités réglementaires:

(i) sur le montant visé au sous-alinéa a)(i), à compter du 1^{er} janvier 1974 au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire,

(ii) sur le montant pour chacune des années visées au sous-alinéa a)(ii), à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 23.

63.1 Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant d'une allocation ou autre prestation payable au titre de la présente loi versé par erreur peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation à verser ultérieurement au titre de la présente loi au cotisant ou à un autre bénéficiaire à son égard.

1995, ch. 30, art. 24.

Recouvrement d'un montant versé par erreur

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) fixer, pour l'application des alinéas 5(1)(b) ou 28(1)(b) le taux d'intérêt et ses modalités de calcul ainsi que la date où ils sont portés au crédit du compte d'allocations et du compte de convention;

Règlements

- (b) prescribing, for the purposes of sections 11 and 33 and subsection 63(2), the rates of interest and the manner of calculating interest;
- (c) prescribing, in the case of any allowance or other benefit payable under this Act, the days on which the payments of allowances or other benefits shall be made and providing that payment may be made in respect of any part of a period and that, subject to section 58, where a recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies, payment may be made in respect of the full month in which the recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies;
- (d) providing, where a recipient of any allowance or other benefit payable under this Act is incapable of managing the recipient's affairs, that the allowance or other benefit may be paid to another person on the recipient's behalf;
- (e) [Repealed, 1995, c. 30, s. 25]
- (f) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) or section 63.1 may be recovered from any allowance or other benefit payable under this Act;
- (g) providing for the terms and conditions for instalment payments under subsection 57(1) and prescribing the bases as to mortality and interest to be used in establishing the amounts of the payments;
- (h) respecting, for the purposes of section 21 or 41, the circumstances under which a child to whom that section applies shall be entitled to an allowance under Part I or II;
- (h.1) respecting the recovery of amounts under subsection 59.1(6) by deduction, lump sum payment, instalment payment or otherwise, including
- (i) the sending of notices,
 - (ii) the making of elections with respect to the manner of the recovery of amounts or otherwise,
 - (iii) the prescribing of bases as to mortality and interest,
- b) fixer, pour l'application des articles 11 et 33 et du paragraphe 63(2), le taux d'intérêt et ses modalités de calcul;
- c) fixer la date du versement des allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, et prévoir la possibilité de versement pour des fractions de période ou, sous réserve de l'article 58, pour la totalité du mois où un bénéficiaire perd son droit aux allocations ou autres prestations ou meurt;
- d) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à une autre personne pour son compte;
- e) [Abrogé, 1995, ch. 30, art. 25]
- f) prévoir les modalités de recouvrement, sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 57(2) ou à l'article 63.1;
- g) fixer les modalités relatives à l'acquittement par versements prévu au paragraphe 57(1), ainsi que les tables de mortalité et l'intérêt servant à établir le montant de ces versements;
- h) prévoir, pour l'application des articles 21 et 41, dans quelles circonstances un enfant a droit à une allocation au titre des parties I ou II;
- h.1) prévoir les modalités du recouvrement relatif à la réduction prévue au paragraphe 59.1(6) par déduction, paiement d'une somme forfaitaire ou de versements ou d'une autre façon, y compris :
- (i) l'envoi d'avis,
 - (ii) l'exercice de choix, notamment quant aux modalités de recouvrement,
 - (iii) la fixation des tables de mortalité et de l'intérêt,
 - (iv) l'estimation de montants et le rapprochement des montants à la fin de l'année,
 - (v) l'ordre des allocations et autres prestations sur lesquelles s'effectue le recouvrement,
 - (vi) le paiement d'intérêts.

- (iv) the estimation of amounts and the reconciliation of amounts at the end of a year,
 - (v) the order of the allowances or benefits from which the amounts are recovered, and
 - (vi) the imposition of interest;
- (i) for the purposes of the definition “child” in subsection 2(1), providing for the meaning of the expression “full-time attendance at a school or university”;
- (j) respecting, for the purposes of the definition “child” in subsection 2(1), the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be substantially without interruption;
- (k) prescribing, for the purposes of the definition “defined benefit limit” in subsection 2(1), an amount in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, which amount may be prescribed by reference to the regulations made under the *Income Tax Act*;
- (l) prescribing, for the purposes of subsections 9(3), 11(2), 31(3), and 33(2), the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;
- (m) prescribing the time within which a former member may make an election under subsections 23(1) and 43(1) and prescribing the circumstances, and the terms and conditions, under which the election may be revoked;
- (m.1) respecting the manner of adjusting aggregate amounts for the purposes of subsections 23(2) and 43(2) and respecting the manner of determining the amount of the joint and survivor benefit payable to a surviving spouse under subsections 23(4) and 43(4);
- (m.2) respecting the evidence required to establish proof of age and marital status for the purposes of making an election under sections 23 and 43, the time within which the evidence must be provided and the consequences of any failure to provide the evidence within that time;
- i) prévoir, pour l’application de la définition d’« enfant » au paragraphe 2(1), l’expression « fréquenter à plein temps une école ou une université »;
- j) prévoir, pour l’application de la définition d’« enfant » au paragraphe 2(1), dans quelles circonstances l’enfant d’un parlementaire, actuel ou ancien, est réputé avoir fréquenté une école ou une université sans interruption appréciable;
- k) indiquer, pour l’application de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1), le montant prévu pour 1995 et les années civiles postérieures, lequel peut être fixé par renvoi aux dispositions réglementaires prises en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- l) fixer, pour l’application des paragraphes 9(3), 11(2), 31(3) et 33(2), la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d’une année civile;
- m) fixer le délai dans lequel l’ancien parlementaire peut exercer un choix dans le cadre des paragraphes 23(1) et 43(1) et prévoir les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles un choix peut être révoqué;
- m.1) prévoir, pour l’application des paragraphes 23(2) et 43(2), les modalités de rajustement des ensembles des allocations et prévoir la manière de déterminer la pension de réversion versée au conjoint survivant au titre des paragraphes 23(4) et 43(4);
- m.2) prévoir les éléments de preuve nécessaires pour établir l’âge et la situation de famille dans le cadre du choix visé aux articles 23 et 43, le délai dans lequel ils doivent être fournis et les conséquences qu’entraîne le défaut de les fournir dans ce délai;
- n) prendre toute autre mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- o) prendre toute autre mesure d’application de la présente loi.

	<p>(n) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and</p> <p>(o) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.</p>		
Retroactive regulations	<p>(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 25.</p>	<p>(2) Les règlements prévus au paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 25.</p>	Rétroactivité des règlements
Valuation report	<p>65. (1) In accordance with the <i>Public Pensions Reporting Act</i>, a cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Retiring Allowances Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.</p>	<p>65. (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte d'allocations sont, conformément à la <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i>, établis, transmis au ministre désigné au titre de cette loi et déposés au Parlement.</p>	Rapport d'évaluation
Review date	<p>(2) Notwithstanding subsection 3(3) of the <i>Public Pensions Reporting Act</i>, for the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Retiring Allowances Account must be conducted for the purposes of the first valuation report completed after the coming into force of this subsection is March 31, 1995 instead of the date determined under subsection 3(3) of that Act, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 26.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe 3(3) de la <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i>, la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte d'allocations nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation achevé après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est le 31 mars 1995 au lieu de la date déterminée en application de ce paragraphe, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 26.</p>	Date de référence
Valuation report	<p>66. (1) A cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the <i>Public Pensions Reporting Act</i> as if the retirement compensation arrangements provided for by Parts II and III were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.</p>	<p>66. (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte de convention sont, conformément à la <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i>, établis, transmis au ministre et déposés au Parlement comme si le régime de pension d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi s'appliquait à la convention de retraite visée aux parties II et III.</p>	Idem
Review dates	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is March 31, 1995, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 27.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte de convention nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 mars 1995, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 27.</p>	Dates d'examen
Report to Parliament	<p>67. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including</p>	<p>67. Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application de la présente loi au cours</p>	Rapport au Parlement

a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid under this Act by way of allowances or other benefits, the number of contributors, the number of persons receiving any allowance or other benefit, and such other information as is prescribed.

1992, c. 46, s. 81.

de l'exercice précédent et comprenant un état des cotisations et des intérêts reçus, des allocations et autres prestations versées, du nombre de cotisants et de bénéficiaires, ainsi que toute information complémentaire déterminée par règlement.

1992, ch. 46, art. 81.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1989, c. 6, s. 34

Resumption of allowances to spouses

34. Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance, annuity or pension to a spouse or surviving spouse was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to subsection 25(2) of the *Public Service Superannuation Act*, section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 30(2) of the *Défense Services Pension Continuation Act*, subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, subsection 14(2), 19(4) or 31(5) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, subsection 38.1(2) or 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10 (as amended by R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), ss. 14 and 15), subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or section 16 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance, annuity or pension, as the case may be, to the spouse or surviving spouse shall, subject to that Act, be resumed on and with effect from the day on which this Act comes into force.

— 1989, c. 6, s. 35(1)

Resumption of allowances to children

35. (1) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance or annuity to a person did not commence or ceased because, on marriage, the person was not a child within the meaning of paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act*, paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, paragraph 47(8)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or paragraph (b) of the definition “child” in subsection 31(6) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance or annuity, as the case may be, to the person shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

— 1995, c. 30, s. 28

Definition of “former Act”

28. (1) In this section, “former Act” means the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read on December 30, 1992.

Continuation in effect

(2) Notwithstanding section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, section 14 of the former Act continues, on and after December 31, 1992, to apply to or in respect of any person to or in respect of whom it applied immediately before that date.

— 1989, ch. 6, art. 34

34. Lorsque, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, il a été suspendu ou a pris fin pour cause de remariage, en application du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l’article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, du paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, du paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, des paragraphes 14(2), 19(4) ou 31(5) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, des paragraphes 38.1(2) ou 39(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10 (dans sa version modifiée par S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), articles 14 et 15), du paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l’article 16 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l’une de leurs versions antérieures à l’entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l’allocation, de la rente ou de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Reprise du versement d’allocations au conjoint

— 1989, ch. 6, par. 35(1)

35. (1) Lorsque, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, il n’a jamais commencé ou a pris fin parce que le bénéficiaire n’était plus considéré, du fait de son mariage, comme un enfant au sens de l’alinéa 12(9)(b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l’alinéa 25(4)(b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de l’alinéa 13(4)(b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, de l’alinéa 47(8)(b) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l’alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans l’une de leurs versions antérieures à l’entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l’allocation ou de la pension au bénéficiaire commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Reprise du versement des allocations aux enfants

— 1995, ch. 30, art. 28

28. (1) Au présent article, «loi antérieure» s’entend de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version du 30 décembre 1992.

Définition de «loi antérieure»

(2) Malgré l’article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), l’article 14 de la loi antérieure continue de s’appliquer après le 30 décembre 1992 aux personnes qu’il régissait à cette date.

Maintien

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

Provisions applicable	<p>(3) Sections 23, 50 to 55, 58, 59.1, 60 and 62 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, and any other provisions of that Act referred to in those sections, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were an allowance or benefit referred to in those sections.</p>	<p>(3) Les articles 23, 50 à 55, 58, 59.1, 60 et 62 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i>, ainsi que les autres dispositions de cette loi mentionnées dans ces articles, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci y étaient mentionnées.</p>	Dispositions applicables
Acts applicable	<p>(4) The <i>Pension Benefits Division Act</i> and Part II of the <i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were a pension benefit within the meaning of that Act or Part, as the case may be.</p>	<p>(4) La <i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i> et la partie II de la <i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci constituaient des prestations de retraite au sens de cette loi ou des prestations de pension au sens de cette partie II.</p>	Application de certaines lois
Transitional — application of certain provisions	<p>— 1999, c. 34, s. 229(3)</p> <p>(3) Sections 225 and 226 apply only with respect to members and former members who die on or after the day on which this subsection comes into force.</p> <p>— 2000, c. 12, s. 185</p> <p>185. (1) Section 25 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, as enacted by section 177, applies in respect of elections made after the coming into force of section 177.</p>	<p>— 1999, ch. 34, par. 229(3)</p> <p>(3) Les articles 225 et 226 ne s'appliquent qu'à l'égard des parlementaires et anciens parlementaires qui décèdent à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date.</p> <p>— 2001, ch. 20, art. 30</p> <p>*30. (1) Les dispositions de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i> et de la <i>Loi sur les traitements</i>, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent :</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>a)</i> aux sénateurs et aux députés qui notifient par écrit au greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, qu'ils choisissent d'y être assujettis;</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>b)</i> aux personnes qui deviennent sénateur ou député après la date d'entrée en vigueur du présent article.]</p> <p>* [Note: Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, voir TR/2001-82.]</p>	Disposition transitoire
	<p>(2) Section 23 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, as it read immediately before the coming into force of section 177, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 177.</p> <p>— 2000, c. 12, s. 186</p> <p>186. (1) Section 45 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, as enacted by section 178, applies in respect of elections made after the coming into force of section 178.</p>	<p>* (2) Les dispositions modifiées ou abrogées par la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de l'alinéa 80(1)<i>a</i>) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, dans sa version édictée par l'article 13, s'appliquent aux sénateurs et aux députés qui ne font aucun choix dans le délai imparti.</p> <p>* [Note: Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, voir TR/2001-82.]</p> <p>(3) Le sénateur ou le député qui meurt avant d'avoir exercé un choix est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, d'être assujetti aux dispositions mentionnées au paragraphe (1).</p> <p>(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.</p>	Non-application des modifications
			Présomption
			Irrévocabilité

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

	(2) Section 43 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 178, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 178.	Irrévocabilité
	— 2001, c. 20, s. 30	Irrévocabilité
Amendments apply to members who make an election and to future members	<p>*30. (1) The provisions of the <i>Parliament of Canada Act</i>, the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i> and the <i>Salaries Act</i>, as amended by this Act, apply</p> <p>(a) to any member of the Senate or the House of Commons who files an election in writing with the Clerk of that House, within 90 days after the day on which this section comes into force, to have them apply to the member; and</p> <p>(b) to any person who becomes a member of the Senate or the House of Commons after the day on which this section comes into force.</p> <p>* [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, see SI/2001-82.]</p>	Irrévocabilité
Failure to elect	<p>*(2) The provisions amended or repealed by this Act, other than paragraph 80(1)(a) of the <i>Parliament of Canada Act</i> as enacted by section 13, apply to any member who fails to make an election under paragraph (1)(a) as they read immediately before the day on which this section comes into force.</p> <p>* [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, see SI/2001-82.]</p>	Irrévocabilité
Deemed election	(3) A member who dies before making an election under paragraph (1)(a) is deemed to have elected immediately before the member's death to have the provisions referred to in subsection (1) apply to the member.	Irrévocabilité
Election irrevocable	(4) An election under paragraph (1)(a) is irrevocable.	Irrévocabilité